

MATINES

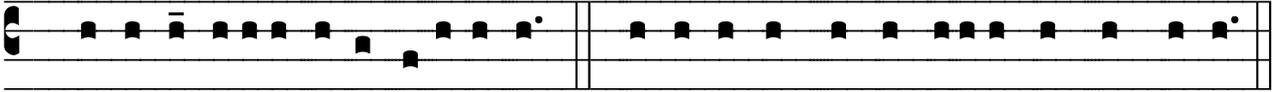
de l'Épiphanie de NSJC

bréviaire monastique



UT MENS NOSTRA CONCORDET VOCI NOSTRÆ

La chancre entonne, tous poursuivent. Trois fois

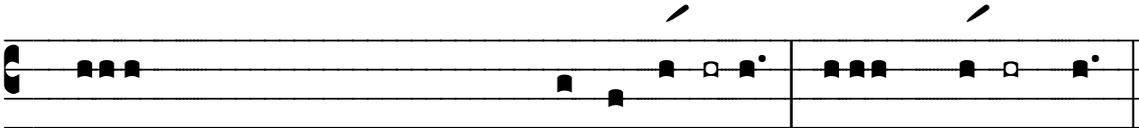


∇ Dómine, lábia me-a a-pé-ri-es. R Et os méum annuntiábit láudem tu-am.
Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres. Et ma bouche annoncera votre louange.

PSAUME 3

Confiance en Dieu au milieu des périls

Ton in directum



Dómine, quid multiplicáti sunt qui *trí-bu-lant* me ? *

multi insúrgunt advérsum me.

Seigneur, que mes ennemis sont nombreux ! Quelle multitude se lève contre moi !

Multi dicunt *ánimæ meæ* : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Beaucoup disent à mon sujet : « Plus de salut pour lui auprès de son Dieu ! »

Tu autem Dómine, *suscéptor meus* es, * glória mea, et exáltans caput meum.

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon protecteur et ma gloire, et vous relevez ma tête.

Voce mea ad Dóminum *clamávi* ; * et exaudívit me de monte sancto suo.

De ma voix je crie vers le Seigneur, et il m'exauce de sa montagne sainte.

Ego dormívi, et *soporátus* sum ; * et exsurréxi, quia Dóminus suscepit me.

Je me suis couché et je me suis endormi, et je me suis réveillé, car le Seigneur m'a pris sous sa garde.

Non timébo míllia pópuli *circumdántis* me. * Exsúrge, Dómine ; salvum me fac, Deus meus.

Je ne crains pas les milliers d'ennemis campés autour de moi. Levez-vous, Seigneur ! sauvez-moi, mon Dieu !

Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi *sine causa* ; * dentes peccatórum contrivísti.

Car déjà vous avez frappé tous ceux qui me combattaient injustement ; vous avez brisé les dents des pécheurs.

Dómini est *salus* ; * et super pópulum tuum benedíctio tua.

Au Seigneur appartient le salut ! Que votre bénédiction soit sur votre peuple.

Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

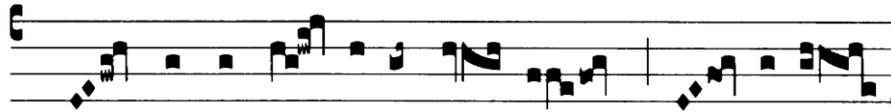
INVITATOIRE

Le chantre chante une première fois seul:

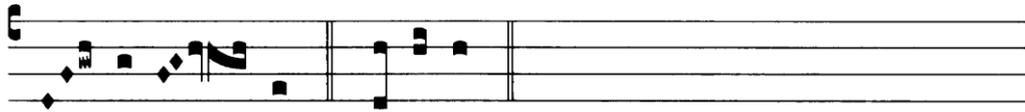
Cantor; H72

Invit.
IV.

C



Hri- stus appá- ru- it no- bis, * Ve- ní-te,



ad- o-ré- mus. Ve-ní-te.

Le Christ s'est manifesté à nous, venez, adorons.

Puis tout le chœur reprend une deuxième fois : Christus...

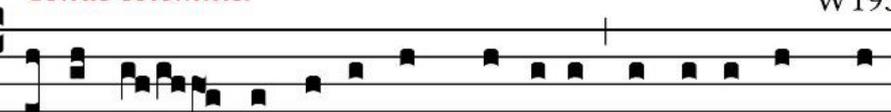
Le chantre seul chante les versets, tandis que le chœur reprendra en alternance soit l'invitatoire en entier(integrum Invit.), soit la seconde partie uniquement (altera pars Invit)

Tonus solemnis.

W195

4 d.

V



ENI-TE, exsultémus Dómino, ju-bi-lémus De-



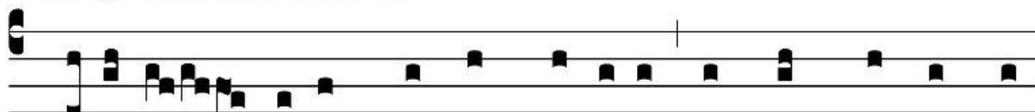
o sa-lu-tá-ri nostro: præ-occupémus fá-ci-em e-jus in



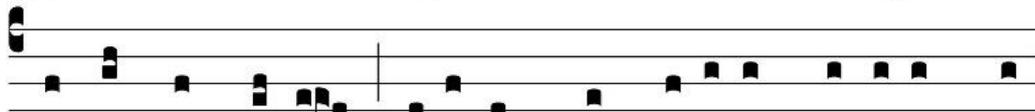
confessi-ó-ne, et in psalmis ju-bi-lémus e- i.

Venez, réjouissons-nous devant le Seigneur, jubilons à Dieu notre salut : Préoccupons-nous, devant sa face, de louanges, et jubilons dans les psaumes pour lui.

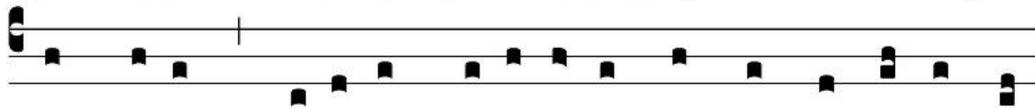
integrum Invitatorium.



Quóni- am De- us magnus Dóminus, et Rex magnus su-



per omnes de- os: quoni- am non repéllet Dóminus ple-



bem su-am: qui- a in manu e-jus sunt omnes fi-nes ter-

Car le Seigneur est le grand Dieu, le grand Roi au-dessus de tous les dieux ; il ne repoussera point son peuple. Car dans sa main sont tous les confins

ræ, et alti-tú-di-nes mónti-um ipse cónspi- cit.

de la terre, lui-même regarde les sommets des montagnes

altera pars Invitatorii.

Quóni- am ipsí- us est ma- re, et ipse fe- cit illud et á-ri-dam fundavé-runt manus e-jus: VENI-TE, ADOREMUS,

La mer est à lui, et il l'a faite, et ses mains ont formé la terre. Venez, fidèles, (on se met à genoux) adorons et prosternons-nous devant Dieu ;

ET PROCIDAMUS ANTE DE-UM: plo-rémus co-ram Dómino, qui fe- cit nos , qui- a ipse est Dóminus De- us noster; nos autem pópu-lus e-jus et oves páscu- æ e- jus.

pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, car il est le Seigneur notre Dieu, et nous son peuple et les brebis de son pâturage.

integrum Invitatorium.

Hó-di- e, si vo-cem e-jus audi- é-ri-tis, no-lí-te obdu-rá- re corda vestra, si-cut in exa-cerba-ti-óne se-cúndum di- em tenta-ti-ónis in de-sérto: u-bi tentavé-runt me patres

Si aujourd'hui vous entendez sa voix n'endurcissez pas vos cœurs comme au jour du murmure et de la tentation dans le désert, où vos pères me tentèrent,

vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

me mirent à l'épreuve et virent mes œuvres.

altera pars.

Quadraginta annis proximus fui generationi hu-

ic, et dixi. Semper hi errant corde. Ipsi vero non cog-

novérunt vias meas: quibus iuravi in ira mea: Si in-

troibunt in requiem meam. *integrum Invitatorium.*

Durant quarante années j'ai couvert de ma protection cette génération, et j'ai dit : « C'est un peuple dont le cœur est égaré; ils ne connaissent pas mes voies : c'est pourquoi j'ai juré dans ma colère qu'ils n'entreieraient point dans mon repos. »

Glória Patri et Filio, et Spiritui Sancto, sicut

erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula

sæculorum. Amen. *alt. p. d. int. Invit.*

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit; comme il était au commencement, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

HYMNE

Sedulius (Ve s.)

Hymn.

3.
H

Ostis Herodes impie, Christum venire quid

Hérode, ennemi impie, pourquoi craindre la venue du Christ ?



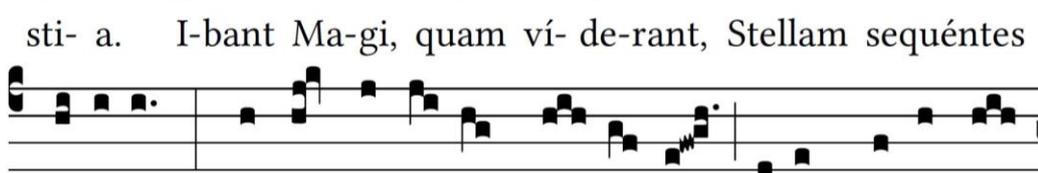
times? Non é-ri-pit mortá- li- a,- Qui regna dat cæ- lé-

*Il ne ravit pas
les royaumes
temporels, celui
qui vient donner
ceux du ciel.*



sti- a. I-bant Ma-gi, quam ví- de-rant, Stellam sequéntes

*2. Les Mages
allaient suivant,
pour guide,
l'étoile qu'ils
avaient vue : A
sa clarté ils
cherchent la
Lumière : par
leurs présents
ils confessent
Dieu.*

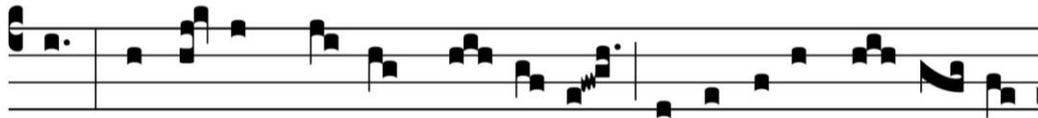


prævi- am : Lumen requí-runt lú- mi-ne : De-um fa-téntur



mú- ne-re. Lavá-cra pu-ri gúr-gi- tis Cæ- léstis Agnus átti-

*3. Dans le fleuve
aux eaux lim-
pides, l'Agneau
céleste est des-
cendu : Des pé-
chés qu'il n'a
point commis,
par ce baptême
il nous délivre.*

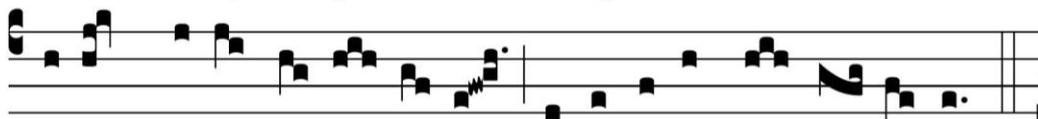


git : Peccá- ta, quæ non dé- tu- lit, Nos ablu- éndo sú- tu-



lit. Novum genus po- tén- ti- æ : Aquæ ru- béscunt hýdri- æ,

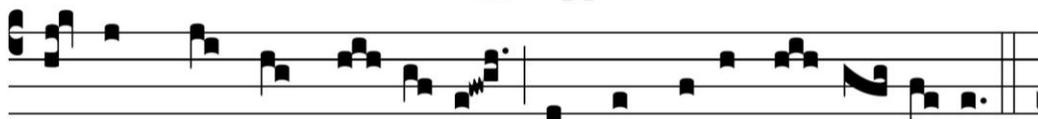
*4. Puissance
d'un genre nou-
veau : les eaux
des amphores
rougissent, Un
ordre donné, et
l'eau change sa
substance en
vin.*



Vinúmque jus- sa fún- de- re, Mu- tá- vit unda o- rí- gi- nem.

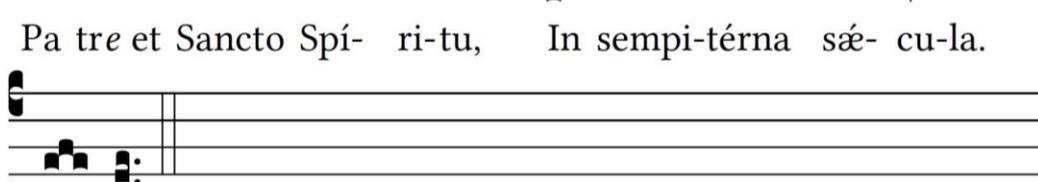


Gló- ri- a ti- bi Dó- mi- ne, Qui appa- rú- i- sti hó- di- e, Cum



Pa- tre et Sancto Spí- ri- tu, In sempi- térna sæ- cu- la.

*Gloire à vous,
Seigneur, qui
êtes apparu au-
jourd'hui ; avec
le Père et le
Saint-Esprit,
dans les siècles
éternels. Ainsi
soit-il.*



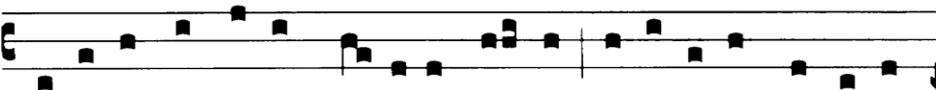
A men.

I^{BR} NOCTURNE

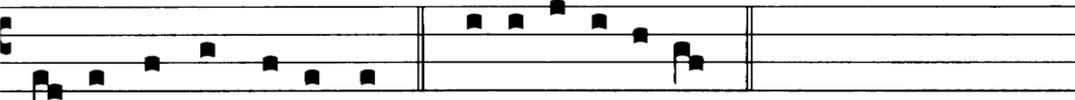
Première antienne :

Ps.28,1.2; H72

1.Ant.
VII.a



A F-férte Dómino,* fí-li-i De- i, ad-orá-te Dóminum



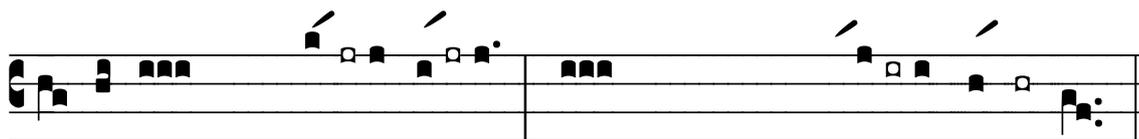
in au-la sancta e- jus. E U O U A E.

Offrez au Seigneur, enfants de Dieu, adorez le Seigneur dans ses saints parvis.

PSAUME 28

La voix du Seigneur.

Ton 7a



Af-férte Dómino, fí-li-i De - i : * afférte Dómino fíli-os a - rí -e -tum.

Offrez au Seigneur, enfants de Dieu, offrez au Seigneur les petits des béliers.

2. Afférte Dómino glóriam et honórem, †
afférte Dómino glóriam **nómini ejus** : *
adoráte Dóminum in átrio **sancto ejus**.

Offrez au Seigneur la gloire et l'honneur ; offrez au Seigneur la gloire due à Son Nom ; adorez le Seigneur dans Son saint parvis.

3. Vox Dómini super aquas, Deus **majestátis**
intónuit : * Dóminus super **aquas multas**.

La voix du Seigneur est au-dessus des eaux ; le Dieu de majesté a tonné ; le Seigneur est au-dessus des grandes eaux.

4. Vox Dómini **in virtúte** : * vox Dómini in
magnificéntia.

La voix du Seigneur est puissante ; la voix du Seigneur est majestueuse.

5. Vox Dómini **confringéntis cedros** : * et
confrínget Dóminus **cedros Líbani**.

La voix du Seigneur brise les cèdres, et le Seigneur brisera les cèdres du Liban.

6. Et commínuet eas tamquam **vítulum**
Líbani : * et diléctus quemádmódu **fílius**
unicórnium.

Il les mettra en pièces comme un jeune taureau du Liban, et le bien-aimé est comme le petit des licornes.

7. Vox Dómini **intercidéntis flammam ignis** †
vox Dómini **concutiéntis desértum** : * et
commovébit Dóminus **desértum Cades**.

La voix du Seigneur fait jaillir des flammes de feu. La voix du Seigneur ébranle le désert, et le Seigneur fera tressaillir le désert de Cadès.

8. Vox Dómini præparántis cervos, et re-
velábit condénsa : * et in templo ejus
omnes dicent glóriam.

*La voix du Seigneur prépare les cerfs,
et découvre les lieux sombres ; et
dans Son temple, tous publieront Sa
gloire.*

9. Dóminus dilúvium inhabitáre facit : * et
sedébit Dóminus Rex in ætérnum.

*Le Seigneur fait persister le déluge, et
le Seigneur siège en Roi à jamais.*

10. Dóminus virtútem pópulo suo dabit : *
Dóminus benedícet pópulo suo in pace.

*Le Seigneur donnera la force à Son
peuple ; le Seigneur bénira Son
peuple dans la paix.*

11. Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

12. Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-
per, * et in saécula saeculórum. Amen.

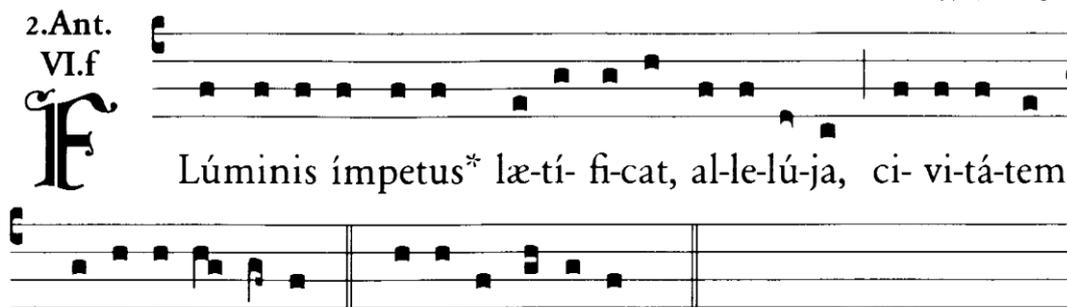
*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

On reprend l'antienne.

Deuxième antienne :

Ps. 45, 5; H72

2. Ant.
VI. f



Lúminis ímpetus* læ-tí- fi-cat, al-le-lú-ja, ci- vi-tá-tem

De- i, al-le- lú-ja. E U O U A E.

*Le courant d'un fleuve réjouit, alleluia, la cité de Dieu,
alleluia.*

PSAUME 45

Le vrai serviteur de Dieu

Ton 6 F mon.



De-us noster refúgium, et vir-tus : *

adjútor in tribulatió nibus, quæ invenérunt nos ni- mis.

*Dieu est notre refuge et notre force;
un secours que l'on rencontre
toujours dans la détresse.*

Propterea non timébimus dum turbábitur ter-
ra : * et transferéntur montes in cor maris.

*Aussi sommes-nous sans crainte si la
terre est bouleversée, si les
montagnes s'abîment au sein de
l'océan,*

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum : *
conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

*si les flots de la mer s'agitent,
bouillonnent, et, dans leur furie,
ébranlent les montagnes.*

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem **Dei** : *
sanctificávit tabernáculum suum
Altíssimus.

*Un fleuve réjouit de ses courants la
cité de Dieu, le sanctuaire où habite
le Très-Haut.*

Deus in médio ejus, non commovébitur : * ad-
juvábít eam Deus mane **dilúculo**.

*Dieu est au milieu d'elle : elle est
inébranlable ; au lever de l'aurore,
Dieu vient à son secours :*

Conturbátæ sunt Gentes, et inclináta sunt
regna : * dedit vocem suam, *mota est*
terra.

*Les nations s'agitent, les royaumes
s'ébranlent ; il fait entendre sa voix
et la terre se fond d'épouvante.*

Dóminus virtútum **nobíscum** : * suscéptor
noster **Deus Jacob**.

*Le Seigneur des armées est avec
nous ; le Dieu de Jacob est pour
nous une citadelle.*

Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit
prodígia **super terram** : * áuferens bella
usque ad *finem* **terræ**.

*Venez, contemplez les œuvres du
Seigneur, les dévastations qu'il a
opérées sur la terre !*

Arcum cónteret, et confrínget **arma** : * et scu-
ta **combúret igni**.

*Il a fait cesser les combats jusqu'au
bout de ta terre, il a brisé l'arc, il a
rompu la lance, il a consumé par le
feu les chars de guerre :*

Vacáte, et vidéte quóniam ego **sum Deus** : *
exaltábor in Géntibus, et exaltábor in **ter-
ra**.

*" Arrêtez et reconnaissez que je suis
Dieu ; je domine sur les nations, je
domine sur la terre ! "*

Dóminus virtútum **nobíscum** : * suscéptor
noster **Deus Jacob**.

*Le Seigneur des armées est avec
nous, le Dieu de Jacob est pour
nous une citadelle.*

Glória Pátri, *et* **Filio**, * *et* **Spirítui Sancto**.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

Sicut erat in princípío, et nunc, *et* **semper**, * *et*
in saécula saeculórum. **Amen**

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

On reprend l'antienne.

Troisième antienne :

Ps. 46, 7. 8; H 72

3. Ant.
I. f



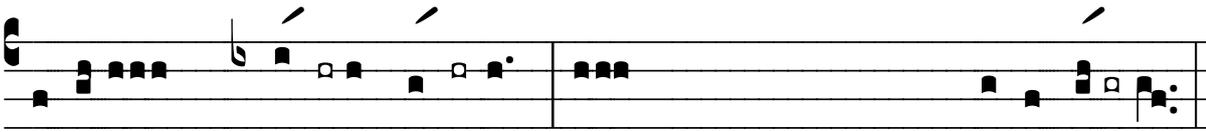
Sál-li-te De-o nostro,* psállí-te: psállí-te Re-gi nostro,
psál-li-te sa-pi- énter. E U O U A E.

*Psalmodiez à notre Dieu, psalmodiez, psalmodiez à notre
Roi, psalmodiez avec intelligence.*

PSAUME 46

Entrée triomphale de l'Arche d'alliance dans le Temple

Ton 1 f



Omnes Gentes, **pláudite mánibus** * jubiláte Deo in voce exsul-ta-ti- ó- nis.

Toutes les nations, frappez des mains; célébrez Dieu par des cris d'allégresse.

Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis : *
Rex magnus super omnem **terram**.

Car le Seigneur est très haut et terrible, Roi suprême sur toute la terre.

Subjécit **pópulos nobis** : * et Gentes sub pé-
dibus **nostris**.

Il nous a assujetti les peuples, et a mis les nations sous nos pieds.

Elégit nobis hereditátem **suam** : * spéciem
Jacob, *quam diléxit*.

Il nous a choisis pour Son héritage ; la beauté de Jacob qu'Il a aimée.

Ascéndit **Deus in júbilo** : * et Dóminus in
voce **tubæ**.

Dieu est monté au milieu des cris de joie, et le Seigneur au son de la trompette.

Psállite Deo **nostro**, **psállite** : * psállite Regi
nostro, **psállite**.

Chantez à notre Dieu, chantez ; chantez à notre Roi, chantez.

Quóniam Rex omnis **terræ Deus** : * psállite
sapiénter.

Car Dieu est le Roi de toute la terre ; chantez avec sagesse.

Regnábit Deus **super Gentes** : * Deus sedet
super sedem *sanctam suam*.

Dieu régnera sur les nations ; Dieu est assis sur Son saint trône.

Príncipes populórum congregáti sunt cum
Deo Abraham : * quóniam dii fortes terræ
veheménter *eleváti* sunt.

*Les princes des peuples se sont unis au Dieu d'Abraham ; * car les dieux puissants de la terre ont été extraordinairement élevés.*

Glória **Pátri**, et **Filio**, * et Spirítui **Sancto**.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. **Amen**.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Quatrième antienne.

4. Aña.
8. G

Suscé-pimus De- us mi-se-ri-córdi- am tu- am in mé-
di- o templi tu- i. E u o u a e.

Nous avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde au milieu de votre temple..

PSAUME 47
Chant de triomphe

Ton 8 G

Magnus Dóminus, et laudábilis **ni-mis** *

in civitáte Dei nostri, in monte *san-cto* **e - jus**.

Le Seigneur est grand, il est digne de toute louange dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

Fundátur exsultatióne univérsæ terræ mons **Sion**, * látera Aquilónis, cívitas *Regis magni*.

Elle s'élève gracieuse, joie de toute la terre, la montagne de Sion; le côté du septentrion, c'est la cité du grand Roi.

Deus in dómibus ejus cognoscétur, * cum *suscípiet eam*.

Dieu, qui habite dans ses palais, s'est montré son défenseur.

Quóniam ecce reges terræ congregáti sunt : * *convenérunt in unum*.

Car voilà que les rois de la terre s'étaient réunis; ensemble ils s'étaient avancés contre Jérusalem.

Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, † conturbáti sunt, commóti sunt ; * *tremor apprehéndit eos*.

Ils ont vu: soudain ils ont été dans la stupeur; éperdus et troublés, un tremblement les saisit;

Ibi dolóres ut parturiéntis : * in spíritu *veheménti cónteres naves Tharsis*.

Ils souffrent les douleurs de la femme qui enfante; vous les brisez, comme le vent d'Orient brise les vaisseaux de Tharsis.

Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte Dómini virtútum, † in civitáte Dei **nostri** : * Deus fundávit eam in **ætérnum**.

Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu: Dieu l'a affermie pour toujours.

Suscépinus, Deus, misericórdiam **tuam**, * in médio *templi tui*.

Ô Dieu, nous avons éprouvé votre miséricorde au milieu de votre temple

Secúndum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines **terræ** : * *justítia plena est*

Et de même que votre nom, ô Dieu, ainsi votre louange ira jusqu'aux extrémités

déxtera tua.

Lætétur mons Sion, et exsúltent filiæ
Judæ * propter iudícia tua, Dómine.

Circúmdate Sion, et complectímini eam : *
narráte in túrribus ejus.

Pónite corda vestra in virtúte ejus : * et
distribúite domus ejus, ut enarrétis in
progénie áltera.

Quóniam hic est Deus, Deus noster in
aéternum, et in saéculum saéculi : *
ipse reget nos in saécula.

Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

de la terre : votre droite est pleine de
justice.

Que la montagne de Sion se réjouisse,
que les filles de Juda soient dans
l'allégresse, à cause de vos jugements,
Seigneur!

Parcourez Sion et faites-en le circuit,
comptez ses tours.

Observez son rempart et examinez ses
palais, pour le raconter à la génération
future.

Car c'est là notre Dieu, notre Dieu pour
l'éternité et les siècles des siècles; il
régnera sur nous à jamais.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.

Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Cinquième antienne:

Ps.65,4; H73

4.Ant.
IV.e

O - Mnis terra adóret te,* et psallat ti-bi: psalmum di-
cat nómini tu- o, Dómi-ne. E U O U A E.

*Que toute la terre vous adore et vous psalmodie ; qu'elle dise le
psaume à votre nom, Seigneur.*

PSAUME 65

Action de grâce pour une délivrance

Ton 4E

Jubiláte Deo, omnis terra,
psalmum dícite nó-mi-ni e-jus: * date glóri-am laudi e - jus.

Dícite Deo : Quam terríbilía sunt ópera tua,
Dómine ! * in multítudine virtútis tuæ
mentiéntur tibi inimíci tui.

Omnis terra adoret te, et psallat tibi : *
psalmum dicat nómini tuo.

Veníte, et vidéte ópera Dei : * terríbilis in
consíliis super fílios hóminum.

Qui convértit mare in áridam, in flúmine
pertransíbunt pede : * ibi lætábimur in
ipso.

Qui dominátur in virtúte sua in ætérnum,
óculi ejus super Gentes respíciunt : *
qui exásperant non exalténtur in
semetípsis.

Benedícite, Gentes, Deum nostrum : * et
audítam fácite vocem laudis ejus.

Qui pósuit ánimam meam ad vitam : * et
non dedit in commotióne pedes meos.

Quóniam probásti nos, Deus : * igne nos
examinásti, sicut examinátur argéntum.

Induxísti nos in láqueum, posuísti
tribulatiónes in dorso nostro : *
imposuísti hómines super cápita nostra.

Transívimus per ignem et aquam : * et
eduxísti nos in refrigérium.

Introíbo in domum tuam in holocáustis : *
reddam tibi vota mea, quæ distinxérunt
lábía mea.

Et locútum est os meum, * in tribulatióne
mea.

Holocáusta medulláta offeram tibi cum
incénso aríetum : * offeram tibi boves
cum hircis.

Veníte, audíte, et narrábo, omnes, qui
timétis Deum : * quanta fecit ánimæ

*Poussez vers Dieu des cris de joie, ô terre
entière; chantez un hymne à son Nom; *
rendez glorieuse sa louange.*

*Dites à Dieu: Que vos oeuvres sont
terribles, Seigneur! A cause de la
grandeur de votre puissance, vos
ennemis vous adressent des hommages
menteurs.*

*Que la terre vous adore et chante en
votre honneur, qu'elle dise un hymne à
votre nom.*

*Venez et voyez les oeuvres de Dieu; Il
est terrible dans ses desseins sur les
enfants des hommes.*

*Il a changé la mer en une terre sèche;
ils ont passé le fleuve à pied, c'est là
que nous nous réjouissons en lui.*

*Il règne à jamais par sa puissance, ses
yeux contemplent les nations; que
ceux-là qui l'irritent ne s'élèvent point
en eux-mêmes.*

*Nations, bénissez notre Dieu, et faites
entendre les accents de sa louange.*

*C'est lui qui a conservé la vie à mon
âme, et qui n'a point permis que mes
pieds soient ébranlés.*

*Car vous nous avez éprouvés, ô Dieu;
vous nous avez fait passer par le feu,
comme on y fait passer l'argent.*

*Vous nous avez fait tomber dans le
piège; vous avez chargé nos épaules
de tribulations; vous avez mis des
hommes sur nos têtes.*

*Nous avons passé par le feu et par l'eau;
et vous nous en avez tirés pour nous
mettre en un lieu de rafraîchissement.*

*J'entrerai dans votre maison avec des
holocaustes; je m'acquitterai envers
vous de mes vœux, que mes lèvres ont
proféré.*

*Et que ma bouche a prononcés pendant
ma tribulation.*

*Je vous offrirai de gras holocaustes,
avec la fumée des béliers; je vous
offrirai des bœufs avec des boucs.*

*Venez, entendez, vous tous qui craignez
Dieu, je vous raconterai tout ce qu'il a
fait à mon âme.*

meæ.

Ad ipsum ore meo clamávi, * et exaltávi
sub lingua mea.

Vers lui, ma bouche a crié, et ma langue
l'a exalté.

Iniquitátem si aspéxi in corde meo, * non
exáudiet Dóminus.

Si j'avais vu l'iniquité dans mon cœur, le
Seigneur ne m'aurait pas exaucé.

Proptérea exaudivit Deus, * et attendit voci
deprecationis meæ.

C'est pourquoi Dieu m'a exaucé, et a été
attentif à la voix de ma supplication.

Benedíctus Deus, * qui non amóvit
orationem meam, et misericórdiam
suam a me.

Béni soit Dieu, qui n'a pas rejeté ma
prière, ni éloigné de moi Sa
miséricorde.

Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in saécula saeculórum. Amen

Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Sixième antienne :

Ps. 71, 10; H73

5. Ant.
I. a

E-ges Tharsis* et însu-læ mune-ra ófferent Re-gi
Dómi-no. E U O U A E.

Les rois de Tharsis et des îles offriront des présents au Seigneur Roi.

PSAUME 71

Le Messie, roi pacifique et doux de la terre.

Ton 1 a

De-us, júdicium tu- um re-gi da: * et jústítiam tuam fí-li-o ré - gis:

De-us, júdicium tu- um re-gi da: * et jústítiam tuam fí-li-o ré - gis:

*O Dieu, donnez au roi votre jugement,
et votre justice au fils du roi.*

Judicáre pópulum tuum in jústítia, * et
páuperes tuos in júdício.

*Pour qu'il régisse votre peuple avec
justice et vos pauvres avec équité.*

Suscípiant montes pacem populo : * et colles

Que les montagnes produisent la paix

justítiam.

Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciet
fílios páuperum : * et humiliábit
calumniatórem.

Et permanébit cum sole, et **ante lunam**, * in
generatióne et generatiónem.

Descéndet sicut plúvia in **vellus** : * et sicut
stillicídia stillántia *super terram*.

Oriétur in diébus ejus justítia, et **abundántia**
pacis : * donec auferátur **luna**.

Et dominábitur a mari **usque ad mare** : * et a
flúmine usque ad **términos orbis terrárum**.

Coram illo prócident **Ethíopes** : * et inimíci
ejus *terram lingent*.

Reges Tharsis, et ínsulæ **múnera ófferent** : *
reges Arabum et Saba *dona addúcent*:

Et adorábunt eum omnes **reges terræ** : *
omnes gentes *sérvient ei*:

Quia liberábit páuperem **a poténte** : * et páu-
perem, cui non *erat adjútor*.

Parcet páuperi et **ínopi** : * et **ánimas páupe-**
rum salvas faciét.

Ex usúris et iniquitáte rédimet **ánimas**
eórum : * et honorábile nomen eórum *co-*
ram illo.

Et vivet, et dábitur ei de auro **Arábiæ**, † et
adorábunt de **ipso semper** : * *tota die be-*
nedícent ei.

Et erit firmaméntum in terra in summis
móntium, † *superextollétur super*
Libanum fructus ejus : * et florébunt de
civitáte sicut *fænum terræ*.

Sit nomen ejus **benedíctum in saécula** : * *ante*
solem pérmanet nomen ejus.

au peuple, et les collines la justice !

*Qu'il fasse droit aux malheureux de
son peuple, qu'il assiste les enfants
du pauvre, et qu'il humilie
l'oppresseur !*

*Que son empire subsiste tant que
brillera le soleil, tant que la lune
donnera sa lumière, d'âge en âge !*

*Qu'il descende comme la pluie sur le
gazon, comme l'ondée qui arrose la
terre !*

*Qu'en ses jours apparaisse la justice,
avec l'abondance de la paix,
jusqu'à ce que la lune ait cessé
d'exister !*

*Il dominera d'une mer à l'autre, du
fleuve de l'Euphrate jusqu'aux
extrémités de la terre.*

*Devant lui se prosternera l'Éthiopien,
et ses ennemis lècheront la
poussière.*

*Les rois de Tharsis et des îles lui
offriront leurs dons ; les rois
d'Arabie et de Saba lui apporteront
des présents.*

*Tous les rois de la terre se
prosterneront devant lui, toutes les
nations lui seront soumises.*

*Car il délivrera le pauvre des mains
du puissant, et le malheureux
dépourvu de tout secours.*

*Il aura pitié du misérable et de
l'indigent, et il sauvera la vie du
pauvre.*

*Il les affranchira de l'oppression et de
la violence, et leur nom sera
honoré à ses yeux.*

*Il vivra, et on lui donnera de l'or
d'Arabie, on fera sans cesse des
vœux pour lui, et on le bénira
chaque jour.*

*Que les blés abondent dans le pays,
jusqu'au sommet des montagnes !
Que leurs épis se dressent comme
les cèdres du Liban ! Que les
hommes fleurissent dans la ville
comme l'herbe des champs !*

*Que son nom soit béni à jamais ; qu'il
subsiste, tant que brillera le soleil !*

Et benedicentur in ipso omnes **tribus terræ** : *
omnes gentes magnificábunt eum.

*Que toutes les tribus de la terre soient
bénies en lui, que toutes les nations
le glorifient !*

Benedíctus Dóminus, **Deus Israël**, * qui facit
mirábilia solus :

*Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël,
qui seul fait des prodiges !*

Et benedíctum nomen majestátis ejus in
ætérnum : † et replébitur majestáte ejus
omnis terra : * *fiat, fiat.*

*Béni soit à jamais son nom glorieux !
Que toute la terre soit remplie de sa
gloire ! Ainsi soit-il! ainsi soit-il !*

Glória **Pátri**, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

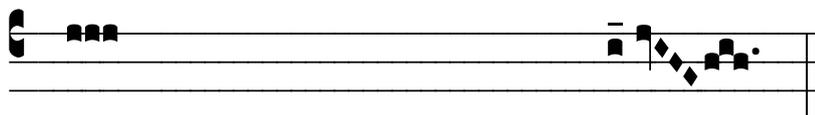
*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. Amen.

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

On reprend l'antienne.

VERSET



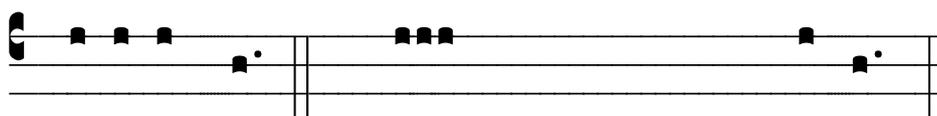
‡ Omnis terra adóret te, et psallat ti- bi.

Que toute la terre vous adore et vous chante les psaumes.

℞ Psalmum dicat nómini tuo, Dómi - ne.

Qu'elle dise le psaume à votre nom, Seigneur.

officiant



Pater nos-ter *(secreto)* ‡ Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

Notre Père....

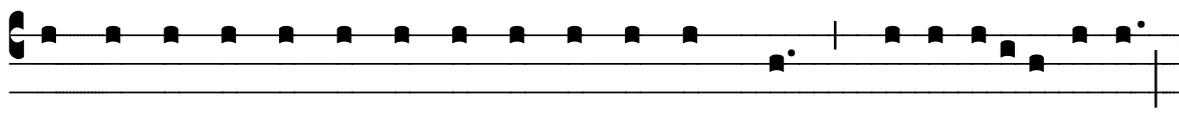
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℞ Sed líbera nos a ma - lo.

Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTIO

officiant :



Exáudi Dómine Jésu Christe preces servórum tuórum, † et miserére nóbis, *

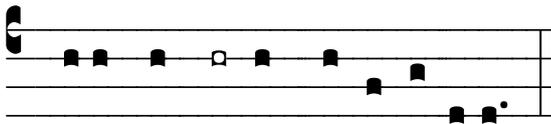
Exaucez, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié de nous



qui cum Patre et Spírítu Sáncto vivis et regnas in saécula saeculórum. **R̄**. Amen
vous qui vivez et réglez avec le Père et le saint-Esprit dans les siècles des siècles

LECTIO I

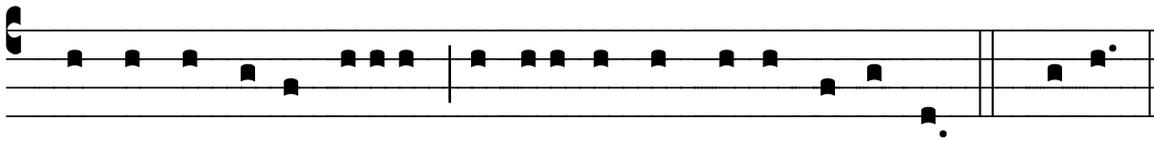
Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne¹ be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Benedictió-ne per-pétua * benedí-cat nos Páter æ-tér-nus. **R̄**. Amen
Que d'une bénédiction perpétuelle, le Père éternel nous bénisse. Ainsi soit-il.

De Isaía Prophéta.

Du livre d'Isaïe - Chap. 55, 1-4

[Allusion au trois mystères de la fête. Les noces de Cana.]

Omnes sitiéntes, veníte ad aquas : et qui non habetis argéntum, properate, émite et comédite : veníte, émite absque argénto, et absque ulla commutatio-ne vinum et lac. Quare appénditis argéntum non in pánibus, et labórem vestrum non in saturitáte ? Audíte audiéntes me, et comédite bonum, et delectábitur in crassitúdine ánima vestra. Inclínate aurem vestram, et veníte ad me : audíte, et vivet ánima vestra, et fériam vobíscum pactum sempitérnum, misericórdias

Vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, hâtez-vous, achetez et mangez; venez, achetez sans argent et sans aucun échange le vin et le lait. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut nourrir, et votre travail à ce qui ne peut rassasier? Ecoutez-Moi bien, et mangez ce qui est bon, et votre âme se délectera de mets savoureux. Prêtez l'oreille, et venez à moi; écoutez-moi, et votre âme vivra; et je conclurai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stable la miséricorde promise à David. Voici que je l'ai donné comme témoin aux peuples,

¹ *Lorsque l'officiant n'est pas prêtre le lecteur dit "Dómine"*

David fidèles. Ecce testem pópulis dedi eum, *comme maître et comme chef aux nations.*
 ducem ac præceptórem géntibus. *Et vous Seigneur, ayez pitié de moi.*

Tu autem Dómine, miserére nobis.



℟. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

℟. III
H

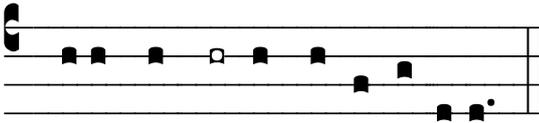
Mt 3, 16-17 ℣ Id.

O-di- e in Jordá- ne, bap- ti-zá-to Dó-
 mi- no, apér- ti sunt cæ- li, et sic-ut co-lúm- ba
 super e- um Spí-ri-tus man- sit, et vox Pa- tris intó-
 nu- it : * Hic est Fí- li- us me- us di- léctus
 in quo mi- hi com- plácu- i. ℣ Cæ- li apér-ti
 sunt super e- um, et vox Patris audí- ta est.
 * Hic est.

*Aujourd'hui,
 le Seigneur
 ayant été bap-
 tisé dans le
 Jourdain, les
 cieux se sont
 ouverts et,
 sous la forme
 d'une co-
 lombe, l'Esprit
 s'est reposé
 sur lui, et la
 voix du Père a
 retenti :
 Celui-ci est
 mon Fils bien-
 aimé en qui
 j'ai mis toutes
 mes complai-
 sances.*

℣ *L'Esprit-
 Saint est des-
 cendu sous la
 forme corpo-
 relle d'une co-
 lombe, et du
 ciel une voix
 s'est fait en-
 tendre.*

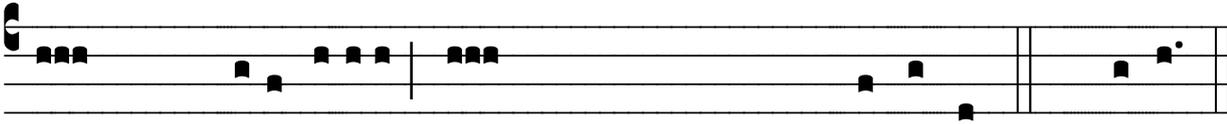
LECTIO II



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant



Unigénitus De-i Fí-lius * nos benedícere et adjuváre dí-gnétur.. **R̄.** Amen

Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous aider.

chap. 60, 1-6

[Les mages]

Surge, illumináre, Jerusalem : quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ operient terram, et calígo pópulos : super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt Gentes in lúmine tuo, et reges in splendore ortus tui.

Lève-toi, sois éclairée, Jérusalem, car ta lumière est venue, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Car les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité les peuples; mais sur toi se lèvera le Seigneur, et l'on verra sa gloire en toi. Les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la splendeur de ton aurore.

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

Tu autem Domine, miserére nobis.



R̄. De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

Mt 3, 16; 17, 5 ¶ Mt 3, 16

R̄. II

I

N co-lúmbae spé- ci- e Spí- ri-tus Sanc- tus



vi-sus est, pa-tér- na vox audí- ta est : * Hic est Fí-

Sous l'apparence d'une colombe, l'Esprit-Saint est apparu, et la voix du Père a été entendue :

li- us me- us di-léc- tus, in quo mi-hi bene complá- cu-
i: i- psum au- dí- te. ✠ Cæ- li apér-ti sunt su-
per e- um, et vox Patris audí- ta est. * Hic est.

Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toutes mes complai- sances.

Les cieux se sont ouverts au-dessus de lui, et la voix du Père a re- tenti.

LECTIO III

Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

Spíritus Sancti grátia * illúminet sensus et cor-da nostra. ✠ Amen
Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos intelligences et nos coeurs. Ainsi soit-il.

Leva in circúitu óculos tuos, et vide : omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi : filii tui de longe vénient, et filiae tuæ in látere surgent. Tunc vidébis, et afflues, mirábitur, et dilatábitur cor tuum, quando conversa fúerit ad te multitudó maris, fortitúdo Géntium venerit tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedarii Má dian et Epha : omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino an-

Lève les yeux et regarde autour de toi : tous ceux-ci sont assemblés, ils viennent à toi; tes fils viendront de loin, et tes filles surgiront de tous côtés. Alors tu verras et tu seras dans l'abondance, ton coeur s'étonnera et se dilatera, lorsque les richesses de la mer se tourneront vers toi, et que la force des nations viendra à toi. Tu seras couverte d'une foule de chameaux, des dromadaires de Madian et d'Epha; tous viendront de Saba, apportant de l'or et de

nuntiántes.

Tu autem Domine, miserere nobis.

l'encens, et publiant les louanges du Seigneur.

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

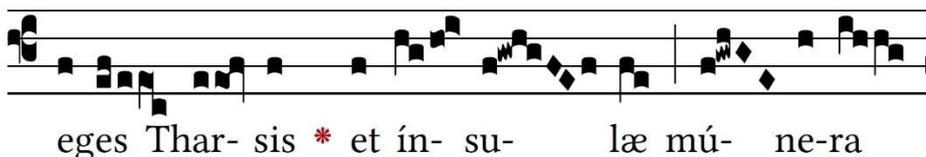


R De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

Resp.

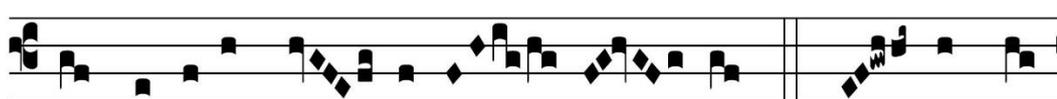
2.
R



eges Thar- sis * et ín- su- læ mú- ne-ra



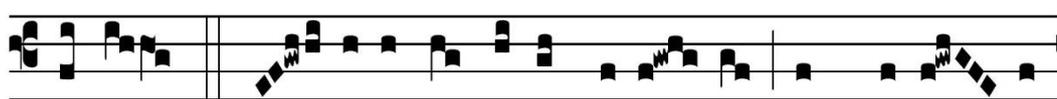
óffe- rent: † Re-ges A-ra- bum et Sa-ba do-



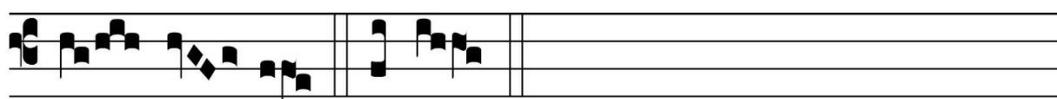
na Dómino De- o ad- dú- cent. † Om-nes de



Saba vé-ni- ent, aurum et thus de-fe- rén- tes. †



Re-ges. † Gló- ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, et Spi-rí- tu-

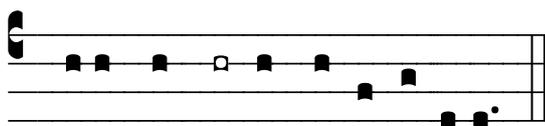


i San- cto. † Re-ges.

Les rois de Tharsis et des îles offriront leur présents. Les rois d'Arabie et de Saba apporteront des dons au Seigneur Dieu.

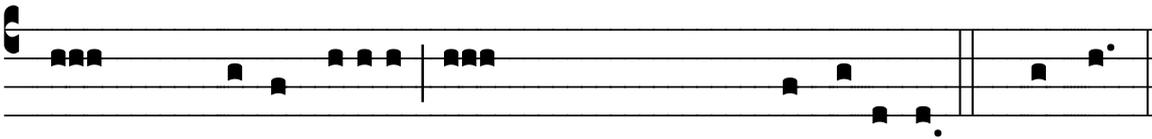
† Tous viendront de Saba apportant l'or et l'encens.

LECTIO IV



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



In unitate *sancti* Spíritus * benedícat nos Pater et Fí-li-us. **R.** Amen
Que dans l'unité du Saint-Esprit, le Père, et le Fils nous bénisse. Ainsi soit-il.

chap. 61, 10 - 62, 1
[Le baptême]

Gaudens gaudébo in Dómino, et exsultábit
 ánima mea in Deo meo : quia índuit me
 vestiméntis salútis : et indumento justítiae
 circúmdedit me, quasi sponsum decorátum
 coróna, et quasi sponsam ornatam monílibus
 suis. Sicut enim terra profert germen suum,
 et sicut hortus semen suum germinat, sic
 Dóminus Deus germinábit justítiam et
 laudem coram univérsis Géntibus. Propter
 Sion non tacebo, et propter Jerusalem non
 quiescam, donec egrediátur ut splendor justus
 ejus, et salvátor ejus ut lampas accendátur.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

*Je me réjouirai avec effusion dans le
 Seigneur, et mon âme sera ravie d'allégresse
 en mon Dieu; car il m'a revêtu des
 vêtements du salut, et il m'a entouré des
 ornements de la justice, comme un époux
 orné d'une couronne, et comme une épouse
 parée de ses bijoux. Car comme la terre fait
 éclore son germe, et comme un jardin fait
 pousser sa semence, ainsi le Seigneur Dieu
 fera germer la justice et la louange en
 présence de toutes les nations.*

*A cause de Sion je ne me tairai point, et
 à cause de Jérusalem je ne prendrai pas de
 repos, jusqu'à ce que son Juste paraisse
 comme une vive lumière, et son Sauveur
 comme une lampe allumée.*

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.



R. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

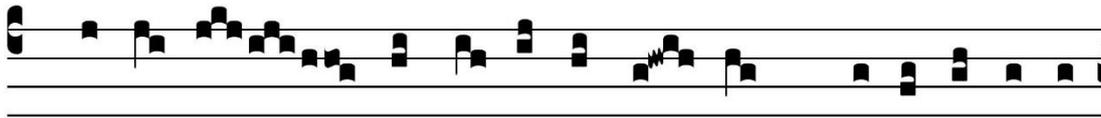
Resp.
8.

D

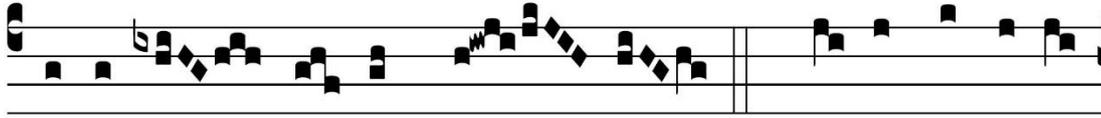
I- es sancti-fi-cá-tus il-lú-xit no- bis : ve-
 ní-te, gen- tes, et ado-rá-te Dómi- num : * Qui- a
 hó-di- e descén- dit lux ma-gna in ter- ram.

*Le jour de
 Sainteté
 nous illu-
 mine : ve-
 nez nations,
 et adorez le
 Seigneur.*

*Car au-
 jour'hui
 est descen-
 du une
 grande lu-
 mière sur
 la terre.*



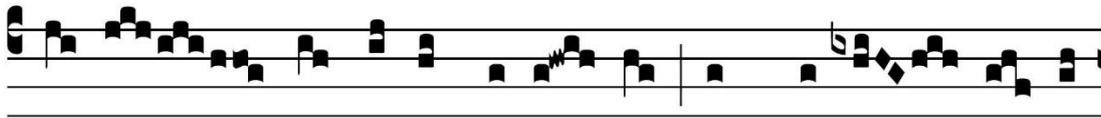
∩. Ve-ní- te ad-o-rémus e- um, qui- a ipse est



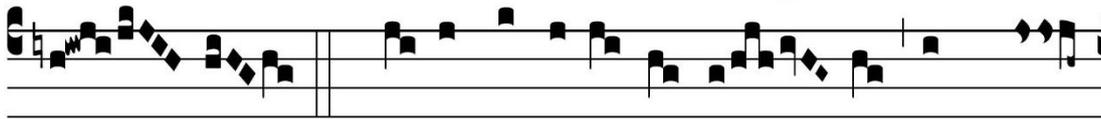
Dómi-nus De- us nos- ter. * Qui- a hó-di- e



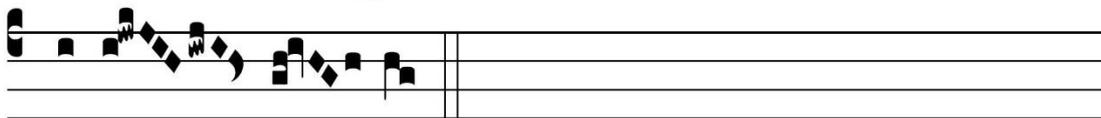
descén- dit lux ma- gna in ter- ram. ∩. Gló-



ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i



San- cto. * Qui- a hó-di- e descén- dit lux ma-



gna in ter- ram.

*Venez,
adorons le
Seigneur,
car c'est lui
le Seigneur
notre Dieu.*

*Gloire au
Père et au
Fils et au
Saint-
Esprit.*

*Car au-
jourd'hui
est descen-
du une
grande lu-
mière sur
la terre.*

II^E NOCTURNE

Première antienne :

Ps. 71, 10; H 73

6. Ant.
IV. e

- Mnes Gentes quascúmque fe-císti, vé-ni-ent, et
ado-rábunt coram te, Dómi-ne. E U O U A E.

Toutes les nations que vous avez faites, viendront et se prosterneront devant vous, Seigneur.

PSAUME 85

Prière du bon serviteur

Ton 4E+

Inclína, Dómine, aurem tuam, et ex-áudi me : *

quóniam inops, et *pauper sum e- go.*

Penchez, Seigneur, votre oreille, et exaucez-moi, car je suis indigent et pauvre.

Custódi ánimam meam, quóniam **sanctus** sum : * *salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.*

Gardez mon âme, car je suis saint; sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi **tota die** : * *lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.*

Ayez pitié de moi, Seigneur, car j'ai crié vers vous tout le jour; réjouissez l'âme de votre serviteur, car j'ai élevé mon âme vers vous, Seigneur.

Quóniam tu, Dómine, suávis et **mitis** : * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Car vous êtes, Seigneur, suave et doux, et plein de miséricorde pour tous ceux qui vous invoquent.

Auribus pércipe, Dómine, oratió**nem meam** : * et inténde voci deprecati**onis meæ.**

Prêtez l'oreille, Seigneur, à ma prière, et soyez attentif à la voix de ma supplication.

In die tribulati**onis meæ clamávi ad te** : * quia exaudísti me.

Au jour de ma tribulation j'ai crié vers vous, parce que vous m'avez exaucé.

Non est símilis tui in **diis, Dómine** : * et non est secúndum **ópera tua.**

Seigneur, parmi les dieux nul ne vous est semblable, et rien n'est comparable à

Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient,
et adorábunt coram te, **Dómine** : * et
glorificábunt nomen tuum.

Quóniam magnus es tu, et fáciens
mirabília : * tu es **Deus solus**.

Deduc me, **Dómine**, in via tua, et ingrédiar
in veritate tua : * lætétur cor meum ut
tímeat nomen tuum.

Confitébor tibi, **Dómine**, Deus meus, in toto
corde meo, * et glorificábo nomen tuum
in ætérnum.

Quia misericórdia tua magna est super
me : * et eruísti ánimam meam ex
inférno inferióri.

Deus iníqui insurrexérunt super me, et
synagóga poténtium quæsiérunt ánimam
meam : * et non proposuérunt te in
conspéctu suo.

Et tu, **Dómine**, Deus miserátor et
miséricors, * pátiens, et multæ
misericórdiæ, et verax.

Réspice in me, et miserére mei, * da
impérium tuum púero tuo : et salvum
fac fílium ancíllæ tuæ.

Fac mecum signum in bonum, ut vídeant
qui odérunt me, et confundántur : *
quóniam tu, **Dómine**, adjuvísti me, et
consolátus es me.

Glória Patri et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in saécula sæculórum. Amen.

On reprend l'antienne.

vos oeuvres.

*Toutes les nations que vous avez créées
viendront, et se prosterneront devant
vous, Seigneur, et elles rendront
gloire à votre Nom.*

*Car vous êtes grand, et vous faites des
prodiges; vous seul êtes Dieu.*

*Conduisez-moi, Seigneur, dans votre
voie, et faites que j'entre dans votre
vérité; que mon cœur mette sa joie à
craindre votre Nom.*

*Je vous louerai, Seigneur mon Dieu, de
tout mon cœur, et je glorifierai
éternellement votre Nom;*

*Car votre miséricorde est grande envers
moi, et vous avez retiré mon âme de
l'enfer le plus profond.*

*O Dieu, les méchants se sont élevés
contre moi, et une troupe d'hommes
puissants en a voulu à ma vie, * sans
qu'ils vous aient eu présent devant
leurs yeux.*

*Mais vous, Seigneur Dieu, vous êtes
compatissant et clément, patient, plein
de miséricorde, et fidèle.*

*Regardez-moi, et ayez pitié de moi;
donnez votre force à votre serviteur, et
sauvez le fils de votre servante.*

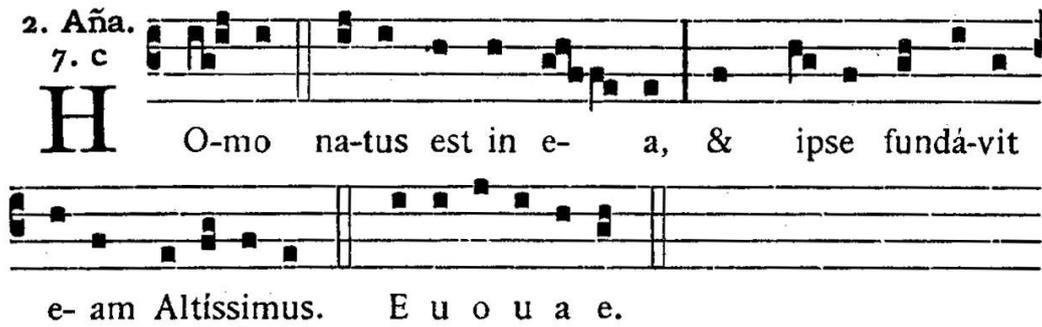
*Opérez un signe en ma faveur, afin que
ceux qui me haïssent le voient et
soient confondus; car c'est vous,
Seigneur, qui m'avez aidé et consolé.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

Deuxième antienne :

2. Aña.
7. c
H O-mo na-tus est in e- a, & ipse fundá-vit
e- am Altíssimus. E u o u a e.

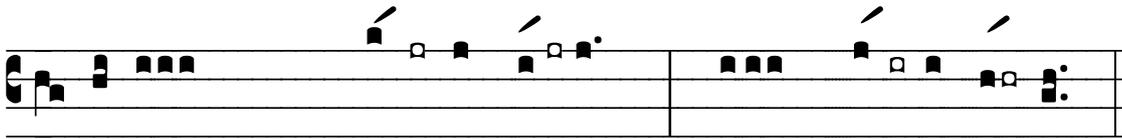


Un homme est né en elle, et le Très-Haut l'a lui-même établi.

PSAUME 86

Sion, mère des peuples.

Ton 7c



Fun-da-ménta ejus in **móntibus sanctis** : *

díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula **Ja-cob**.

*Il l'a fondée sur les saintes montagnes !
Le Seigneur aime les portes de Sion,
plus que toutes les tentes de Jacob,*

Gloriósá **dicta** sunt **de te**, * **cívitas Dei**.

*Des choses glorieuses ont été dites sur
vous, cité de Dieu !*

Memor ero Rahab, et **Babylónis** *
sciéntium me.

*"Je nommerai Rahab et Babylone parmi
ceux qui me connaissent ;*

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus
Æthíopum, * hi fuérunt **illic**.

*voici les Philistins, et Tyr, avec l'Ethiopie
: c'est là qu'ils sont nés."*

Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus
est in ea : * et ipse fundávit **eam**
Altíssimus ?

*Et l'on dira de Sion : Celui-ci et celui-là
y est né ; c'est Lui, le Très-Haut, qui l'a
fondée.*

Dóminus narrábit in scripturis populórum,
et **príncipum** : * horum, qui fuérunt in
ea.

*Le Seigneur notera dans la description
des peuples et des princes, ceux qui
auront été en elle.*

Sicut lætántium **ómnium** : * habitátió est
in te.

*Il sont tous dans la joie, ceux qui habitent
en vous.*

Glória **Pátri**, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

On reprend l'antienne.

Troisième antienne :

Ps.95,9; H74

Ant.
6 f.

A d-o-rá-te Dóminum,* alle-lú-ja: in aula sancta e-
jus, al-le-lú-ja. E U O U A E.

Adorez le Seigneur, alleluia: dans son temple saint.

PSAUME 95

Le vrai serviteur de Dieu

Ton 6 F

Cantáte Domino cánti-cum **no-**vum: * cantate Dómino, *omnis ter-ra.*

Chantez au Seigneur un cantique nouveau; chantez au Seigneur, vous tous habitants de la terre.

Cantáte Dómino, et benedícite nómini **ejus**: * annuntiáte de die in diem salutáre **ejus.**

Chantez au Seigneur et bénissez son nom ; annoncez de jour en jour son salut.

Annuntiáte inter gentes glóriam **ejus**, * in ómnibus pópulis mirábíliá **ejus.**

Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.

Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis **ni-**mis: * terríbilis est super *omnes deos.*

Car le Seigneur est grand et digne de toute louange ; il est redoutable par-dessus tous les dieux.

Quóniam omnes dii géntium **dæmónia** : * Dóminus autem *cælos fecit.*

Car tous les dieux des peuples sont des démons ; mais le Seigneur a fait les cieus.

Conféssio, et pulchritúdo in conspéctu **ejus**: * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne **ejus.**

La louange et la splendeur sont devant lui, la sainteté et la majesté sont dans son sanctuaire.

Afférte Dómino, pátriæ géntium, † afférte Dómino glóriam et **honórem** : * afférte Dómino glóriam nómini **ejus.**

Rendez au Seigneur, familles des peuples, rendez au Seigneur honneur et gloire ; rendez au Seigneur la gloire due à son nom.

Tóllite hóstias, et introíte in átria **ejus** : * adoráte Dóminum in átrio *sancto ejus.*

Apportez les offrandes et venez dans ses parvis. Adorez le Seigneur dans ses saints parvis ;

Commovéatur a fácie **ejus** univérsa **terra** : * dícite in géntibus, quia Dóminus **regnávit.**

Que devant lui tremble la terre entière ! Dites parmi les nations : « Le Seigneur est roi ;

Etenim corréxit orbem terræ, qui non com-

Il a établi la terre sur des bases

movébitur: * *judicábit pópulos in æquitáte.*

Læténtur cæli, et exsúltet terra : †
commoveátur mare et plenitúdo ejus : *
gaudébunt campi et ómnia, *quæ in eis*
sunt.

Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie
Dómini, quia venit : * quóniam venit
judicáre terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, * et
pópulos in veritáte sua.

Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

On reprend l'antienne.

inébranlables ; il jugera les peuples avec droiture. »

Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille ; que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme ! Que la campagne soit dans l'allégresse avec tout ce qu'elle contient,

Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie devant le Seigneur, car il vient, car il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde avec justice et les peuples selon sa fidélité.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Quatrième antienne :

Ps.96,7; H74

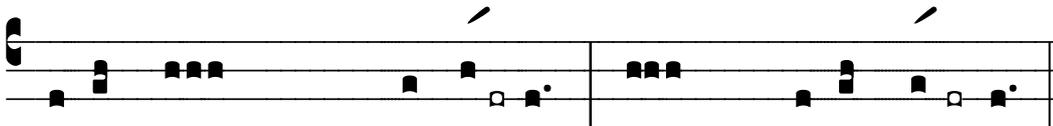
Ant.
6 f.
A d-o-rá-te De-um,* alle-lú-ja; omnes Ange-li e-jus,
al-le-lú-ja. E U O U A E.



Adorez Dieu, alleluia : tous ses anges, alleluia.

PSAUME 96
Le jour du Seigneur

Ton 6 F



Dóminus regnávít exsúl-tet ter- ra : * læténtur ín-su-læ **mul** - tæ.

Le Seigneur est roi : que la terre soit dans l'allégresse, que les îles nombreuses se réjouissent!

Cantáte Dómino, et benedícite nómini ejus : *
annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Chantez au Seigneur et bénissez son nom ; annoncez de jour en jour son salut.

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, * in
ómnibus pópulis mirábília ejus.

Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.

Quóniam magnusDóminus, et laudábilis ni-
mis: * terríbilis est super omnes deos.

Car le Seigneur est grand et digne de toute louange ; il est redoutable par-dessus tous les dieux.

Quóniam omnes dii géntium *dæmónia* : *
Dóminus autem *cælos* **fecit**.

Car tous les dieux des peuples sont des démons ; mais le Seigneur a fait les cieux.

Conféssio, et pulchritúdo in conspéctu **ejus** : *
sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne **ejus**.

La louange et la splendeur sont devant lui, la sainteté et la majesté sont dans son sanctuaire.

Afférte Dómino, pátriæ géntium, † afférte
Dómino glóriam et **honórem** : * afférte
Dómino glóriam **nómini** **ejus**.

Rendez au Seigneur, familles des peuples, rendez au Seigneur honneur et gloire ; rendez au Seigneur la gloire due à son nom.

Tóllite hóstias, et introíte in átria **ejus** : *
adoráte Dóminum in átrio **sancto** **ejus**.

Apportez les offrandes et venez dans ses parvis. Adorez le Seigneur dans ses saints parvis ;

Commoveátur a fácie **ejus** univér**sa** **terra** : *
dícite in géntibus, quia Dóminus **regnávit**.

Que devant lui tremble la terre entière ! Dites parmi les nations : « Le Seigneur est roi ;

Etenim corréxit orbem terræ, qui non **com-
movébitur** : * **judicábit** pópulos in
æquitáte.

Il a établi la terre sur des bases inébranlables ; il jugera les peuples avec droiture. »

Læténtur **cæli**, et exsúltet **terra** : †
commoveátur mare et plenitúdo **ejus** : *
gaudébunt campi et ómnia, *quæ in eis*
sunt.

Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille ; que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme ! Que la campagne soit dans l'allégresse avec tout ce qu'elle contient,

Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie
Dómini, quia **venit** : * quóniam **venit**
judicáre **terram**.

Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie devant le Seigneur, car il vient, car il vient pour juger la terre.

Judicábit orbem terræ in *æquitáte*, * et
pópulos in *veritáte* **sua**.

Il jugera le monde avec justice et les peuples selon sa fidélité.

Glória Pátri, *et* **Filio**, * *et* **Spirítui Sancto**.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

On reprend l'antienne.

Cinquième antienne.

Ps.97,2; H46

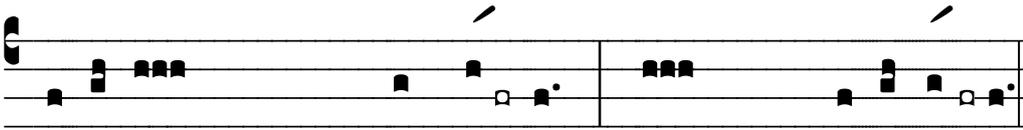
Ant.
6 f.

No-tum fe-cit Dóminus,* alle-lú-ja, sa-lu-tá-re su-um,
al-le-lú-ja. E U O U A E.

Le Seigneur a fait connaître, alleluia, son Salut, alleluia.

PSAUME 97
Louange au Dieu Sauveur

Ton 6 F



Cantáte Dómino cánti-cum **no-**vum: * quia mirabí- li- a **fe-** cit

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des prodiges;

Salvávít sibi délixtera **e**jus : * et bráchium *sanctum* **e**jus.

Sa droite et son saint bras lui ont donné la victoire.

Notum fecit Dóminus salutáre **su**um : * in conspéctu géntium revelávít *justítiam* **su**am.

Le Seigneur a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.

Recordátus est misericórdiæ **su**æ, * et veritátis suæ *dómi* **Israël**.

Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa fidélité envers la maison d'Israël ;

Vidérunt omnes términi **terr**æ * salutáre *Dei* **no**stri.

Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

Jubiláte Deo, *omnis* **terra** : * cantáte et exsultáte et **psállite**.

Poussez des cris de joie vers le Seigneur, vous tous habitants de la terre ; chantez avec allégresse au son des instruments.

Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce **psalmi** : * in tubis ductílibus et voce *tubæ* **córneæ**.

Célébrez le Seigneur avec la harpe, avec la harpe et le chant des saints cantiques. Avec les trompettes d'argent et le son du cor,

Jubiláte in conspéctu regis Dómini : † moveátur mare et plenitúdo **e**jus : * orbis terrárum, et qui habitant *in* **eo**.

Poussez des cris de joie devant le Roi, le Seigneur. Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme ; que la terre et ses habitants fassent éclater leurs transports;

Flúmina plaudent manu, † simul montes exsultábunt a conspéctu **Dó**mini : * quóniam venit *judicáre* **terra**m.

Que les fleuves applaudissent ; que toutes les montagnes tressaillent devant le Seigneur; car il vient pour juger la terre;

Judicábit orbem terrárum in *justítia*, * et populos in *æquitate*.

Il va juger le monde avec justice, et les peuples avec équité.

Glória Pátri, et **Filio**, * et Spirítui **Sancto**.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

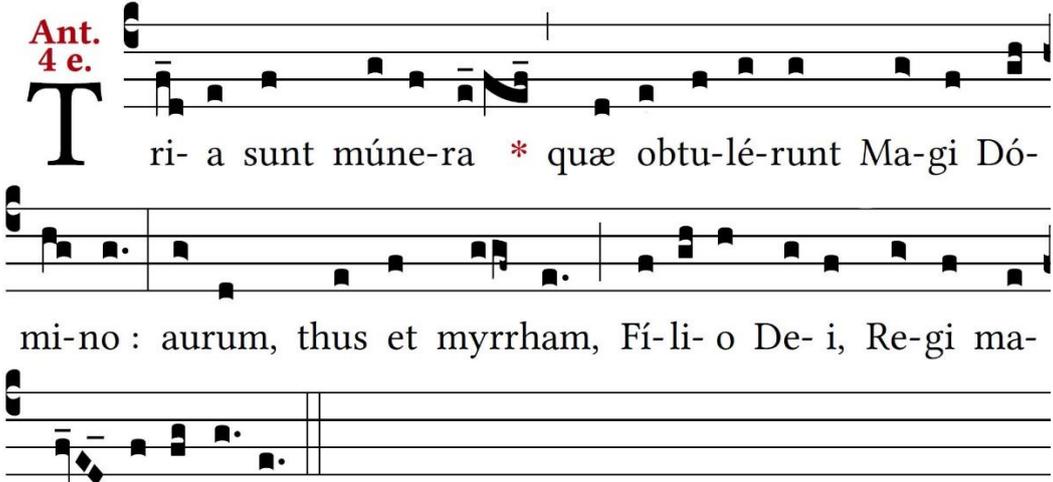
Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in saécula saeculórum. **Amen**.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Sixième antienne.

Ant.
4 e.



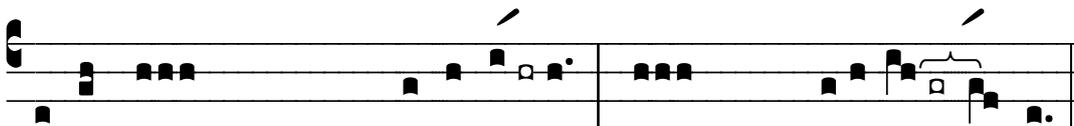
T ri- a sunt múne-ra * quæ obtu-lé-runt Ma-gi Dó-
mi-no : aurum, thus et myrrham, Fí-li-o De-i, Re-gi ma-
gno, alle-lú-ia.

Les trois présents que les mages apportèrent au Seigneur furent l'or, l'encens et la myrrhe: au Fils de Dieu, le Grand Roi, alleluia.

PSAUME 98

Le Seigneur est saint, miséricordieux et juste

Ton 4e



Dóminus regnávít : irascántur **pópu**-li ; *
qui sedet super chérubim : mo-ve-á-tur **ter**-ra.

Le Seigneur règne: que les peuples s'irritent, lui qui trône sur les chérubins: que la terre soit ébranlée.

Dóminus in *Sion* **magnus**, * et excélsus
super omnes **pópulos**.

Le Seigneur est grand dans Sion, et il est élevé au-dessus de tous les peuples.

Confiteántur nómini tuo magno, † quóniam
terríbile et **sanctum** est, * et honor regis
judícium **díligit**.

Qu'on rende gloire à votre grand Nom, car il est terrible et saint, et l'honneur du roi est d'aimer la justice.

Tu parásti *directiões* ; *judícium et
justítiam in *Jacob* tu **fecísti**.

Vous avez marqué les directions à suivre; vous avez exercé la justice et le jugement dans Jacob.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum, † et
adoráte scabéllum *pedum* **ejus**, *
quóniam **sanctum** est.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et adorez l'escabeau de ses pieds, car il est saint.

Móyses et Áaron in sacerdotibus **ejus**, * et
Sámuel inter eos qui ínvocant *nomen*
ejus :

Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquent son Nom.

Invocabant Dóminum, et ipse exaudiébat eos ; * in colúmna nubis loquebátur ad eos.

Ils invoquaient le Seigneur, et il les exauçait; il leur parlait dans la colonne de nuée.

Custodiébant testimónia ejus, * et præcéptum quod dedit illis.

Ils gardaient ses ordonnances, et le précepte qu'il leur avait donné.

Dómine Deus noster, tu exau-diébas eos ; † Deus, tu propítius fuísti eis, *et ulciscens in omnes adinventiões eórum.

Seigneur notre Dieu, vous les exauciez ; ô Dieu, vous leur avez été propice, et vous punissiez toutes leurs fautes.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum, † et adoráte in monte sancto ejus, *quóniam sanctus Dóminus Deus noster.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et adorez-le sur sa montagne sainte, car le Seigneur notre Dieu est saint.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

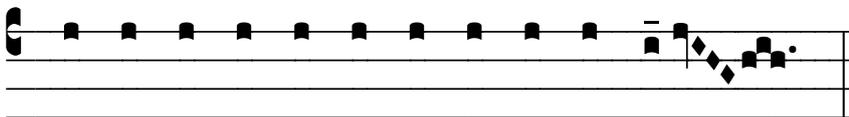
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in saécula saeculórum. Amen

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

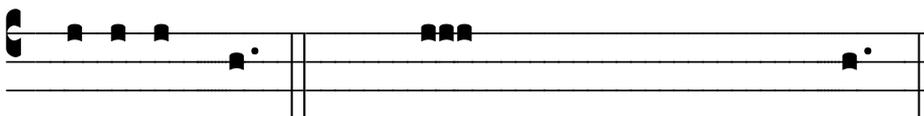
On reprend l'antienne.

VERSET



¶ Reges Tharsis et ínsulæ múnera óffe-rent
Les roi de Tharsis et des îles offriront leurs présents.

℞ Reges Arabum et Saba dona adducent.
Les rois d'Arabie et de Saba apporteront leurs dons.



Pater nos-ter *(secreto)* ¶ Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

Notre Père....

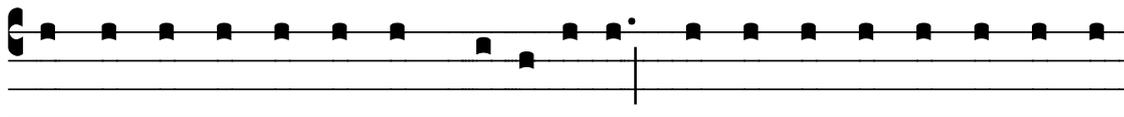
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℞ Sed líbera nos a ma - lo.

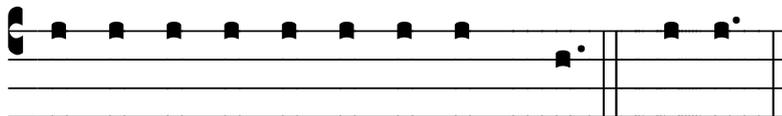
Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTIO

officiant :



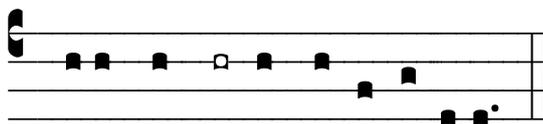
Ipsíus píetas et misericórdia nos ad-júvet, * qui cum Patre et Spírítu Sáncto
Qu'elles nous aident, la bonté et la miséricorde de Celui qui avec le Père et le Saint-Esprit



vivit et regnat in saécula saeculó- rum. **R.** Amen
vit et règne dans les siècles des siècles.

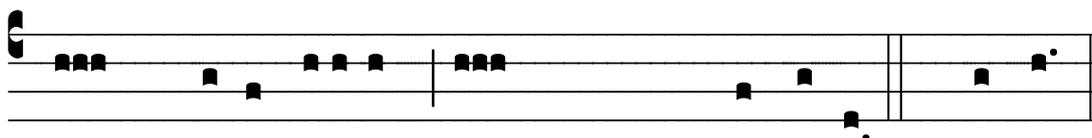
LECTIO V

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Deus Pa-ter om-nípotens * sit nobis propítius et clemens. **R.** Amen
Que le Père tout-puissant nous soit favorable et clément. Ainsi soit-il.

Sermo sancti Leónis Papæ.

Sermon de saint Léon pape – sermo XXXII ; de Epiph. II

Gaudéte in Dómino, dilectíssimi, íterum dico, gaudéte : quóniam brevi intervállo témporis, post solemnitátem Nativitátis Christi, festívas declaratiónis ejus illúxit : et quem in illo die Virgo péperit, in hoc mundus agnóvit. Verbum enim caro factum, sic susceptiúnis nostræ temperávit exórdia, ut natus Jesus et credéntibus manifestus, et persecúentibus esset occúltus.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

Réjouissez-vous dans le Seigneur, mes bien-aimés, je le dis encore, réjouissez-vous : puisque, peu de temps après la solennité de la Nativité du Christ, voici que resplendit la fête de sa manifestation; et Celui qu'en ce jour-là, la Vierge enfanta, est aujourd'hui reconnu par le monde. Car le Verbe fait chair a disposé les débuts de l'oeuvre de notre relèvement de façon que la naissance de Jésus fût manifestée aux croyants et cachée aux persécuteurs.

Et vous Seigneur, ayez pitié de moi.



℟ De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

℞ Is.60,1 ∨ *ibid.*60,3; H74

4.Resp.
V.

L-lumi-ná- re,* il- lumi-ná- re, Hie-rú-
sa- lem, ve- nit lux tu- a: † Et gló- ri-
a Dó- mi- ni super te
orta est. ∨ Et ambulábunt Gentes in lú-mine
tu- o, et reges in splendó-re ortus tu- i. † Et.

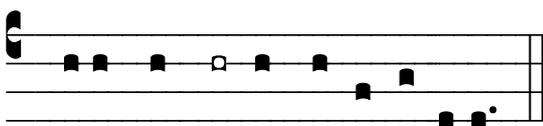
*Laisse-toi il-
luminer,
laisse-toi illu-
miner, Jérusa-
lem, car ta lu-
mière est ve-
nue.*

*Et la gloire du
Seigneur s'est
levée sur toi.*

*∨ Et les Na-
tions marche-
ront à ta lu-
mière, et les
rois à la
splendeur de
ton aurore.*

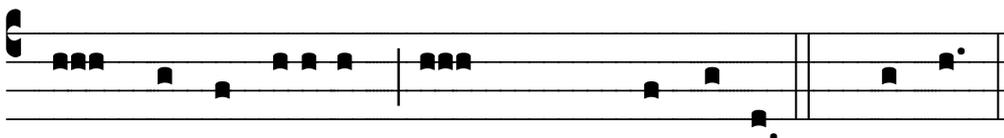
LECTIO VI

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Chris-tus per-pétu-æ * det nobis gaudi -a vi-ta. **℟** Amen
Que le Christ nous donne les joies de la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Jam tunc ergo cæli enarravérunt glóriam
Dei, et in omnem terram sonus veritátis exívit,
quando et pastóribus exercitus Angelórum

*Alors déjà les cieus racontèrent la
gloire de Dieu et la résonance de la vérité
se répandit dans toute la terre, quand
l'armée des Anges apparut aux pasteurs*

Salvatoris édití annuntiátor appáruit, et Magos ad eum adorándum prævia stella perdúxit ; ut a solis ortu usque ad occásum veri Regis generátio coruscáret, cum rerum fidem et regna Oriéntis per Magos díscerent, et Románum impérium non latéret.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

pour leur annoncer la naissance du Sauveur, et qu'une étoile conduisit les Mages venus l'adorer. C'est ainsi que, du levant au couchant, l'enfantement du vrai Roi fut manifesté avec éclat, puisque les Royaumes d'Orient apprirent à y croire par les Mages, et que l'Empire romain ne l'ignore pas.

Et vous Seigneur, ayez pitié de moi.



R De-o gra-ti-as.

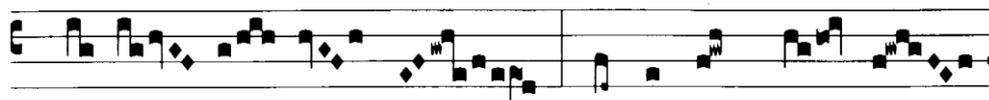
Rendons grâces à Dieu.

5. Resp. VII. *R Is. 60, 6 V Ps. 71, 10; H73 – Sar. 85*



O

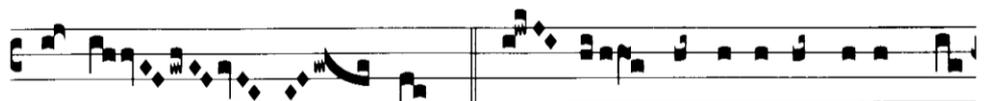
- Mnes * de Sa-ba vé-ni-ent, au- rum et



thus de- fe- rén- tes, et laudem Dó- mi-



no annun- ti- án- tes, † Al-le- lú- ja, alle- lú- ja,



al- le- lú- ja. ✠ Re- ges Tharsis et ínsulæ mú-



ne-ra óffe- rent, re- ges Arabum et Sa- ba do- na



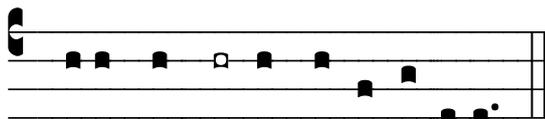
ad- dú- cent. † Al- le- lú- ja.

Tous viendront de Saba, apportant l'or et l'encens et publiant les louanges du Seigneur, Alléluia, alléluia, alléluia.

✠ Les rois de Tharsis et des îles offriront des présents, les rois d'Arabie et de Saba apporteront des dons. Alléluia

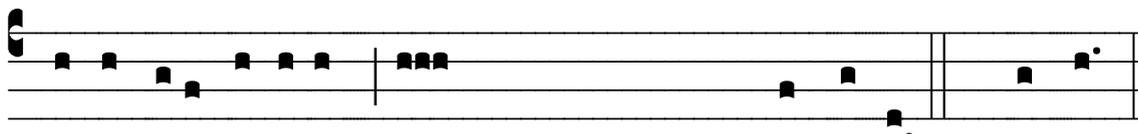
LECTIO VII

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



Ignem su-i a-móris * accéndat Deus in córdi-bus nos-tris. **R̄.** Amen

Que Dieu allume en nous le feu de son amour.

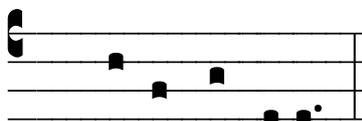
Ainsi soit-il.

Nam et sævítia Herodis, volens primórdia suspécti sibi Regis exstinguere, huic dispensatióni nesciens serviébat ; ut dum atróci inténtus facínori, ignótum sibi púerum indiscréta infántium cæde perséquitur, annuntiátum caélitus dominatóris ortum insígnior ubíque fama loquerétur : quam promptiorem ad narrándum, diligentiorémque faciébat et supérnæ significatiónis nóvitas, et cruentíssimi persecutóris impietas. Tunc autem étiam Ægypto Salvátor illátus est, ut gens antíquis erróribus dédita, jam ad vicínam salútem per occúltam grátiam signarétur ; et quæ nondum ejécerat ab ánimo superstitiónem, jam hospítio recíperet veritátem.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

Car la cruauté d'Hérode voulant étouffer dès le berceau le Roi qui lui était suspect servait, à son insu, à cette économie du salut. En effet, tandis qu'il décidait son crime affreux et qu'il cherchait à atteindre cet enfant inconnu dans un massacre général, la renommée répandait partout, d'une façon plus frappante, la naissance du souverain que le ciel avait annoncée, et cela, d'autant plus vite et d'autant mieux que le signe céleste était plus inouï et la cruauté du persécuteur plus impie. Alors aussi le Sauveur fut porté en Égypte, pour que cette nation attachée à d'anciennes erreurs fût marquée par une grâce secrète, pour le salut tout proche ; et qu'avant d'avoir rejeté de son âme la superstition, elle offrit déjà un asile à la vérité.

Et Vous Seigneur, ayez pitié de moi.



R̄. De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

6.Resp.
VIII.

A- gi* vé-ni-unt ab O-ri- én-te Hie-ro-só- ly-
mam, quæ-rén- tes, et di- cén- tes: U- bi est qui
na- tus est, cu- jus stellam ví- di- mus? † Et
vé-ni- mus ad- o-rá-re Dómi- num. ✠ Ví-di-mus
stellam e- jus in O- ri- én- te. † Et.

*Des Mages
viennent
d'Orient à Jérusalem,
cherchant et disant :
Où est celui qui
est né, dont
nous avons vu
l'étoile ?*

*✠ Nous avons
vu son étoile en
Orient.*

LECTIO VIII

Le lecteur, s'inclinant profondément :

Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

A cunctis vítiis *et pec*-cátis * absólvat nos virtus sanctæ Tri-ni-tátis. **R** Amen
Que la puissance de l Sainte Trinité nous pardonne tous nos péchés et nos vices Ainsi soit-il.

Agnoscámus ergo, dilectíssimi, in Magis adoratóribus Christi, vocatiónis nostræ fideíque primítias ; et exsultántibus ánimis beátæ spei inítia celebrémus. Exínde enim in ætérrnam hereditátem coépimus introíre : exínde nobis Christum loquéntia Scripturárum arcána patuérunt : et véritas, quam Judæórum obcæcátio non récipit, ómnibus natió nibus

Reconnaissons donc, mes bien-aimés, dans les Mages adoreurs du Christ, les prémices de notre vocation et de notre foi; et, la joie au cœur, célébrons les débuts d'une espérance bienheureuse. Car, dès ce jour, nous avons commencé à entrer dans l'héritage éternel; dès ce jour, les arcanes des Écritures qui annonçaient le Christ s'ouvrirent pour nous ; et la vérité, que l'aveuglement des Juifs n'a pas acceptée, a répandu sa

lumen suum invexit. Honorétur itaque a nobis sacratissimus dies, in quo salutis nostræ Auctor apparuit : et quem Magi infántem veneráti sunt in cunábulis, nos omnipoténtem adorémus in cælis. Ac sicut illi de thesáuris suis mýsticas Dómino múnere species obtulérunt, ita et nos de córdibus nostris, quæ Deo sunt digna, promámus.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

lumière dans toutes les nations. Honorons donc ce jour très saint en lequel apparut l'Auteur de notre salut ; et Celui que les Mages ont adoré petit enfant dans une crèche, adorons-le tout-puissant dans les cieux. Et comme les Rois firent de leurs trésors des offrandes mystiques au Seigneur, nous, tirons de nos coeurs des hommages dignes de Dieu.

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.



✠ De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

Cf Mt 2, 2

✠ IV

I N-ter-ro-gá- bat Magos He-ró-des : Quod signum
vi-dístis su-per na- tum Re- gem ? Stellam magnam ful-
gén- tem, cu- jus spléndor il-lú-mi- nat mun- dum : * Et
nos cognó- vi- mus, et vé- nimus ado-rá- re
Dó-mi- num. ✠ Magi vé-ni- unt ab O-ri- én- te, in-
qui- rén-tes fáci- em Dó- mi- ni. * Et nos.

Herode interro-
geait les
Mages : quel
signe avez-vous
vu désignant un
roi nouveau-
né ? Nous avons
vu l'étoile étin-
celante, dont la
splendeur illu-
mine le monde.
Et nous avons
su, et nous
sommes venus
adorer le Sei-
gneur.

✠ Des Mages
vinrent
d'Orient, cher-
chant le visage
du Seigneur.

✠ Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-
i San-cto. †

✠ Gloire au
Père...

III^E NOCTURNE

Ant.
8 g.

V E-ni-ent ad te * qui detrahébant ti-bi, et ado-rá-
bunt vestí-gi-a pe-dum tu-ó-rum.

Ils viendront vers vous, ceux qui vous décriaient, et ils adoreront la trace de vos pieds.

CANTICUM

Isaïe, 9, 2-7

Ton 8 G

Pópulus, qui ambulábat in **ténebris**, * vidit *lucem* **magnam**.

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière :

Habitántibus in regióne umbræ **mortis**, *
lux orta est eis.

Sur les habitants de la région de l'ombre de la mort, s'est levée la lumière.

Multiplicásti **gentem**, * et non magnificásti
lætítiam.

Vous avez multiplié le peuple, mais vous ne lui avez pas donné la plénitude de la joie.

Lætabúntur coram te, sicut qui lætántur in
messe: * sicut exsúltant victóres capta
præda, quando dívidunt **spólia**.

Ils se réjouiront devant vous, comme ceux qui se réjouissent à la moisson; comme des vainqueurs fiers se partageant le butin.

Iugum enim óneris eius, et virgam húmeri

Car vous avez brisé son joug pesant, la verge qui déchirait ses épaules, le

eius, * et sceptrum exactóris eius
superásti sicut in *die Mádian*.

Quia omnis violénta prædátio cum
tumúltu, * et vestiméntum mistum
sánguine, erit in combustiónem, et
cibus ignis.

Párvulus enim natus est **nobis**, * et fílius
datus est **nobis**,

Et factus est principátus super húmerum
eius: * et vocábitur nomen eius,
Admirábilis, *Consiliárius*,

Deus, Fortis, Pater futúri **sæculi**, *
Princeps pacis.

Multiplicábitur eius **impérium**, * et pacis
non *erit finis*.

Super sólium David, et super regnum eius
sedébit, * ut confírmes illud et
corróboret in iudício *et iustítia*,

Á modo et usque in sempitérnum: * zelus
Dómini exercítuum **fáciets** hoc.

Glória Pátri, et **Filio**, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.

Isaïe, 26, 1-12

Urbs fortitúdinis nostræ **Sion**, * Salvátor
ponétur in ea murus et *antemurále*.

Aperíte portas, et ingrediátur gens **justa**, *
custódiens *veritátem*.

Vetus error ábiit ; servábis **pacem**, * pa-
cem, quia in *te sperávimus*.

Sperástis in Dómino in sæculis **ætérnis**, *
in Dómino Deo forti *in perpétuum*.

Qui incurvábit habitántibus in **excélsis**, *
civitátem *sublímem humiliábit*.

Humiliábit eam usque a **terram**, * détrahet
eam usque ad *púlverem*.

Conculcábit eam pes, pedes **páuperis**, *
gressus *egenórum*.

*sceptrum de son oppresseur, comme au
jour de Madian*

*Car toute dépouille arrachée dans la
violence et le tumulte, et le vêtement
souillé de sang, seront livrés au feu et
deviendront la proie des flammes*

*Un enfant en effet nous est né, un fils
nous a été donné.*

*Sur son épaule est le signe de la
principauté, et il sera appelé par son
nom, l'Admirable, le Conseiller,*

*Dieu, le Fort, le Père du siècle futur, le
Prince de la paix.*

*Son empire s'étendra, et la paix n'aura
pas de limites*

*Sur le trône de David et sur son règne il
siègera, afin de le confirmer et de
l'affermir par la jugement et la justice.*

*Dès maintenant et à jamais, le zèle du
Seigneur des armées fera cela.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

*Sion, la ville de notre force ! Le Sauveur
a placé en elle le mur et l'avant-mur,*

*Ouvrez les portes, laissez entrer la nation
juste, qui garde la vérité.*

*L'erreur ancienne s'en va; vous assurez
la paix, la paix, parce que nous avons
espéré en vous.*

*Vous avez espéré dans le Seigneur pour
les siècles éternels, dans le Seigneur
fort à jamais.*

*Il a humilié ceux qui habitaient les
hauteurs ; il a abaissé la ville superbe.*

*Il l'a abaissée jusqu'à terre, et lui a fait
toucher la poussière.*

*Elle est foulée aux pieds, sous les pieds
des humbles, les pas des malheureux.*

Sémita justi **recta** est, * **rectus** callis iusti
ad **ambulándum**.

Et in sémita **judiciórum tuórum**, Dómine,
sustinú**imus** te; * **nomen tuum** et me-
moriále tuum in **desidério ánimæ**.

Anima mea **desiderávit** te in **nocte**, * **sed** et
spíritu meo in **præcórdiis meis** de mane
vigilábo ad te.

Cum féceris iudícia tua in **terra**, * **justítiam**
discent **habitatóres orbis**.

Misereámur ímpio, et non discet
justítiam † in terra **sanctórum iníqua**
gessit, * et non **vidébit glóriam Dómi-**
ni.

Dómine **exaltétur** manus tua, et non
vídeant ; † vídeant, et **confundántur**
zelántes **pópuli** ; * et **ignis hostes tuos**
dévoret.

Dómine, dabis **pacem nobis**; * **ómnia enim**
ópera nostra operátus es nobis.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et nunc, et
semper, * et in **saécula saeculórum**.
Amen.

Isaïe, 66, 10-16

Lætamini cum **Jerusalem** et **exsultate** in
ea, * **omnes qui diligitis eam** ;

Gaudéte cum ea **gáudio**, **univérsi** qui **lugé-**
tis super eam, ut **sugátis**, * et **repleámi-**
ni ab úbere consolatiónis ejus,

Ut **mulgeátis** et **delíciis affluátis** * **ab**
omnímoda glória ejus.

Quia **hæc dicit Dóminus** : † **Ecce ego**
declinábo super eam quasi flúvium
pacis : * et **quasi torrémentem inundántem**
glóriam géntium,

*Le sentier du juste est uni; la voie que
vous aplanissez pour le juste est
droite..*

*Oui, sur le sentier de vos jugements, nous
vous attendions, Seigneur, votre nom et
votre souvenir étaient le désir de nos
âmes.*

*Mon âme vous a désiré pendant la nuit,
et au dedans de moi mon esprit, dès le
jour, vous cherchait ;*

*Lorsque vos jugements s'exercent sur la
terre, les habitants du monde
apprennent la justice.*

*Si l'on fait grâce au méchant, il
n'apprend pas la justice; dans le pays
de la droiture, il agit en pervers, et il
ne voit pas la majesté du Seigneur.*

*Seigneur, votre main est levée ; ils ne la
voient pas; ils verront votre zèle pour
votre peuple, et seront confus ; le feu
dévorerá vos ennemis.*

*Seigneur, vous nous assurerez la paix,
car toute notre oeuvre, c'est vous qui
l'avez faite pour nous.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

*Sion, la ville de notre force ! Le Sauveur
a placé en elle le mur et l'avant-mur,*

*Réjouissez-vous avec Jérusalem, et soyez
dans l'allégresse à cause d'elle, vous
tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie
avec elle, vous tous qui pleuriez sur
elle,*

*Afin que vous soyez allaités et rassasiés à
la mamelle de ses consolations, afin
que vous savouriez avec délices la plé-
nitude de sa gloire !*

*Car ainsi parle le Seigneur : Voici que je
vais faire couler sur elle la paix comme
un fleuve, et la gloire des nations
comme un torrent qui déborde;*

Quam sugétis ; * ad úbera portabímíni, et
super génu**a** blandiéntur vobis.

Quómodo si cui mater blandiátur, ita ego
consolábó**r** vos, * et in Jerúsalem con-
solabímí**ni**.

Vidébitis, et gaudébit cor **vestrum** ; et ossa
vestra quasi herba *germinábunt* ;

Et cognoscétur manus Dómini servis
ejus, * et indignábitur inimícis **suis**.

Quia ecce Dóminus in igne véniet, † et
quasi turbo quadrígæ **ejus**, * réddere in
indignatióne furórem suum, et
increpatió**n**em suam in *flamma ignis* ;

Quia in igne Dóminus dijudicábit, † et in
gládio suo ad omnem **carnem** ; * et
multiplicabúntur interfécti a **Dómino**.

Glória Pátri, et **Filio**, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípí**o**, et nunc, et
semper, * et in saécula saeculó**rum**.
Amen.

On reprend l'antienne.

*Et vous serez allaités, portés sur le sein,
caressés sur les genoux.*

*Comme un homme que sa mère chérit,
ainsi je vous consolerais, et vous serez
consolés dans Jérusalem.*

*Vous le verrez, et votre coeur sera dans
la joie, et vos os reprendront vigueur
comme l'herbe.*

*Et la main du Seigneur se fera connaître
à ses serviteurs; et son indignation à
ses ennemis.*

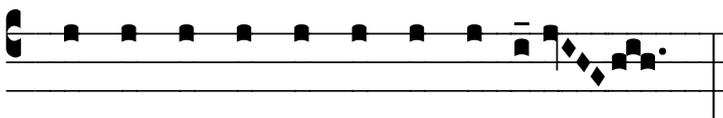
*Car voici que le Seigneur vient dans le
feu, et son char est semblable à l'oura-
gan, pour déverser sa colère en embrasement
et ses menaces en flammes de feu.*

*Car Le Seigneur exerce le jugement par
le feu; et par son épée, contre toute
chair; et nombreux seront ceux tués
par le Seigneur.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

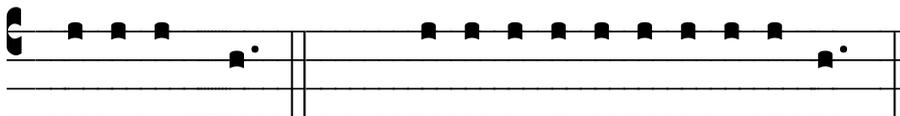
*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

VERSET



∇ Adórate Dóminum, allelúi - a
Adorez le Seigneur, alléluia.

℞ In aula sancta ejus, allelúi - a
Dans ses saints parvis, alléluia.

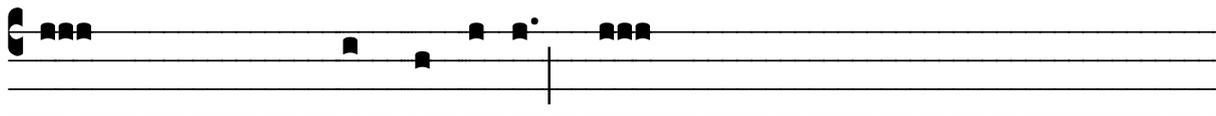


Pater nos-ter *(secreto)* ∇ Et ne nos indúcas in tentatió-nem.
Notre Père.... Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

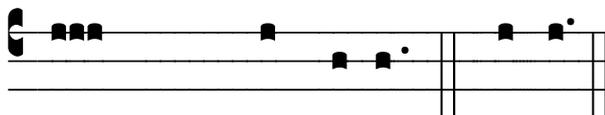
℞ Sed líbera nos a ma - lo.
Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTIO

officiant :



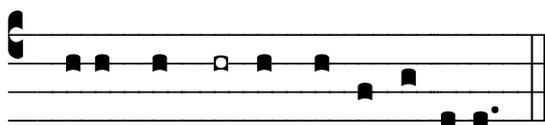
A vínculis peccatórum nostrórum * absólvat nos omnípotens
Que des liens de nos péchés, le Seigneur tout-puissant



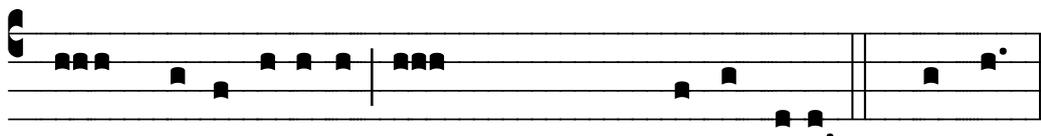
et miséricors Dó- minus. **R̄** Amen
et miséricordieux nous absolve.

LECTIO IX

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



Évangé-li- ca lécti-o * sit nobis salus et *pro-téc-ti-o*. **R̄** Amen
Que la lecture de l'Évangile soit pour nous salut et bénédiction. Ainsi soit-il.

Léctio sancti Évangélii secúndum Matthæum. *Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.*

Chap. 2, 1/12

Cum natus esset Jesus in Bétlhem Juda in diébus Herodis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosolymam, dicétes : Ubi est qui natus est Rex Judæórum? Et réliqua.

Hom. 10 in Evang., n. 1 et 2

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Sicut in lectióne evangélica, fratres caríssimi, audístis, cæli Rege nato, rex terræ turbátus est : quia nimirum terréna altitúdo confúnditur, cum celsitúdo cæléstis aperítur. Sed quæréndum nobis est, quidnam sit, quod, Redemptóre nato, pastóribus in Judæa Angelus appáruit, atque ad adorándum hunc ab Oriénte Magos non Angelus, sed stella

Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se présentèrent à Jérusalem, en disant: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Et le reste.

Homélie de saint Grégoire Pape.

Comme vous venez de l'entendre, frères très chers, dans l'évangile qu'on nous a lu, un roi de la terre s'est troublé à la naissance du Roi du Ciel. Car la grandeur terrestre est confondue quand se dévoile la majesté céleste. Nous devons chercher pourquoi ce fut un ange qui apparut aux bergers en Judée, à la naissance du Rédempteur, tandis que ce ne fut pas un ange, mais une étoile qui conduisit les

perdúxit ?

mages venus d'Orient pour l'adorer.

Tu autem Dómine miserére nobis.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

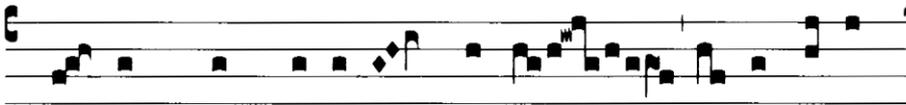


R. De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

R. Matth. 2, 9, 10 ψ ibid. 2, 11; H73

7. Resp.
VIII.



S

Tel-la,* quam ví-derant Ma-gi in O-ri-én-

*L'étoile
qu'avaient
vue les
Mages en
Orient, les
précédait,
jusqu'à ce
qu'ils fussent
arrivés au
lieu où était
l'enfant ;*

te, ante- ce-dé- bat e- os, donec ve-

*En le voyant,
ils furent
remplis d'une
grande joie.*

ní-rent ad lo- cum, u- bi pu- er e- rat: † Vidén-

tes au-tem e- am, ga-ví-si sunt gáu- di-o ma-

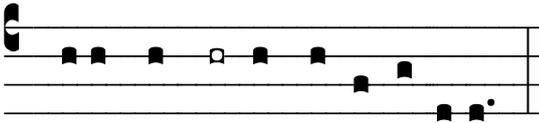
*Et entrant
dans la mai-
son, ils trou-
vèrent l'en-
fant, avec
Marie sa
mère, et se
prosternant
ils l'adorè-
rent.*

gno. ✠ Et intrántes do-mum, invenérunt pú-e-rum cum

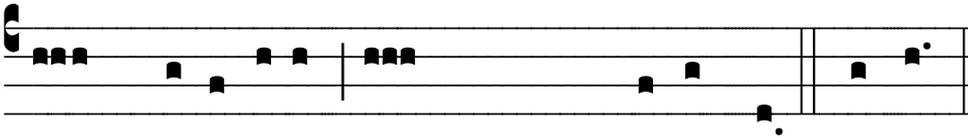
Ma-rí- a matre e- jus, et proci-déntes ad- o-ra- vé- runt

e- um. † Vi-dén-tes.

LECTIO X



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



Ille nos be-ne-dícat * qui sine fine vivit et re-gnat. **R.** Amen
Qu'il nous bénisse, lui qui vit et règne sans fin. Ainsi soit-il.

Quia videlicet Judæis, tamquam ratióne uténtibus, rationale ánimale, id est, Angelus prædicáre debuit: Gentíles vero, quia uti ratióne nesciébant, ad cognoscéndum Dóminum non per vocem, sed per signa perducúntur. Unde etiam per Paulum dicitur: Prophetiæ fidelibus dátæ sunt, non infidelibus; signa autem infidelibus, non fidelibus. Quia et illis prophetiæ tamquam fidelibus, non infidelibus; et istis signa tamquam infidelibus, non fidelibus data sunt.

Cela vient du fait que les Juifs sachant user de leur raison, c'est un être vivant raisonnable, ici un ange, qui devait les informer. Les païens, au contraire, qui ne savaient pas se servir de leur raison, sont amenés à la connaissance du Seigneur, non par des paroles, mais par des signes. D'où la parole de Paul: «Les prophéties sont données aux croyants, non aux incroyants, les signes aux incroyants, non aux croyants.» (cf. 1 Co 14, 22). Les prophéties sont données aux premiers en tant que croyants, non incroyants. Et c'est en tant qu'incroyants que les seconds, non croyants, reçoivent des signes.

Tu autem Dómine miserere nobis.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.



R. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

Resp.

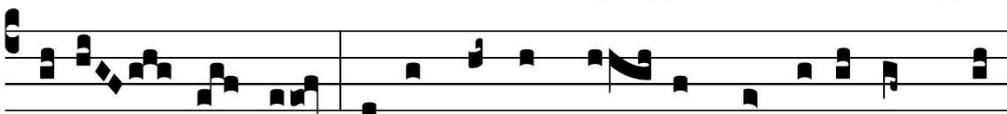
4.

V



i-déntes* stellam Ma-gi, ga-ví-si sunt gáu-

En voyant l'étoile, les Mages furent emplis d'une grande joie :

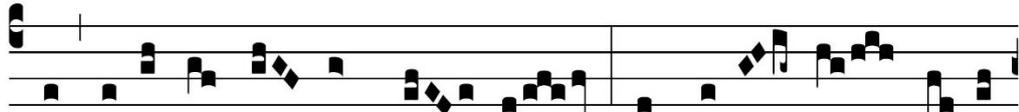


di-o ma-gno: † Et intrántes do-mum, invené-runt pú-

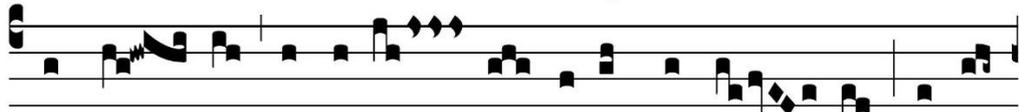
Et entrant dans la demeure, ils trouvèrent l'enfant,



e- rum cum Ma-rí- a ma- tre e- jus, et pro-ci-dén-



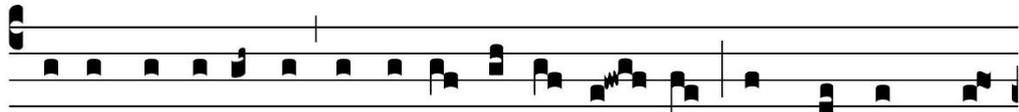
tes ado-ra-vé- runt e- um: † Et, apér- tis thesau-



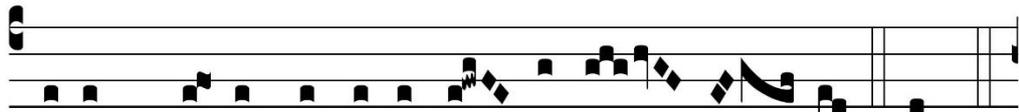
ris su- is, obtu-lé- runt e- i mú-ne- ra, aurum,



thus et myr-rham. ✠ Stella, quam ví-de-rant Ma-



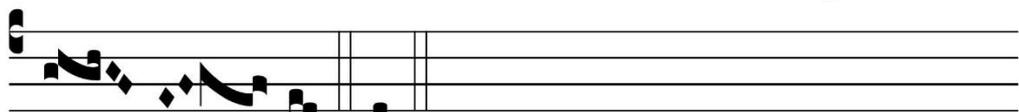
gi in O-ri- ente, ante-ce-dé-bat e- os, usque dum vé-



ni- ens sta-ret supra u-bi e-rat pu- er. † Et.



✠ Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu-



i San- cto. † Et.

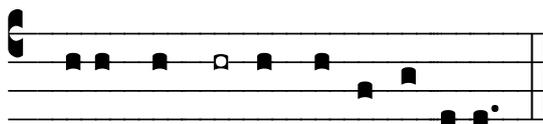
avec Marie sa mère, et se prosternant ils l'adorèrent.

Et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des présents, l'or, l'encens et la myrrhe.

✠ L'étoile qu'avaient vue les Mages en Orient, marchait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vînt s'arrêter au-dessus du lieu où était l'enfant.

✠ Gloire au Père...

LECTIO XI



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



Dívi- num au-xí-li-um * máneat semper nobíscum. **R.** Amen
Que le secours de Dieu demeure toujours avec nous. Ainsi soit-il.

Et notándum, quod Redemptórem nostrum, cum jam perf ;ctæ esset ætátis, eísdem Gentílibus Apóstoli prædicant, eúmdem párvulum, et necdum per humáni córporis officium loquéntem, stella Géntibus denúntiat : quia nimírum ratiónis ordo poscébat, ut et loquéntem jam Dóminum loquéntes nobis prædicatóres innotéscerent, et necdum loquéntem eleménta muta prædicárent. Sed in ómnibus signis, quæ vel nascénte Dómino vel moriénte eo monstráta sunt, considerándum nobis est, quanta fúerit in quorúmdam Judæórum corde durítia, qui hunc nec per prophetiæ donum, nec per miracula agnovérunt.

Il faut aussi remarquer que la prédication des apôtres à ces païens porte sur notre Rédempteur parvenu à l'âge adulte, tandis que l'annonce aux païens par une étoile concerne Jésus petit enfant, qui ne fait pas encore usage de son corps humain pour parler. Il était bien conforme à la raison que les prédicateurs nous fassent connaître par leurs paroles le Seigneur quand il parlait, et que les éléments nous le prêchent par leur silence lorsqu'il ne parlait pas encore. Mais en tous les signes qui marquèrent la naissance et la mort du Seigneur, nous devons considérer quelle fut la dureté de cœur de certains Juifs, puisque ni la grâce des prophéties, ni les miracles ne leur firent reconnaître le Seigneur.

Tu autem Dómine miserére nobis.

Et Vous, Seigneur, ayez pitié de moi.



R. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

Resp.
8 G.



E-nit * lumen tu-um Je-rú- sa-lem, et



gló- ri- a Dómi- ni super te orta est. * Et



ambu- lá-bunt gen- tes in lú- mi- ne tu-

Ta lumière vient, Jérusalem, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

Et les nations marcheront dans ta lumière, et les rois dans la splendeur de ton Levant.

o, et reges in splendó- re or- tus
 tu- i. *∇* Fí-li- i tu- i de longe ve-ni- ent
 et fi-li-ae tu-ae de la- te-re sur gent.

∇ Tes fils
 viendront de
 loin et tes files
 surgiront de
 toute part.

* Et ambu- lá-bunt...

LECTIO XII

Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
 Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

Ad societátem cívium *super-nórum* * perdúcat nos Rex An-ge-lórum. *℞* Amen
 En la société des habitants du Ciel, nous conduise le Roi des anges !

Omnia quippe eleménta auctórem suum venísse testáta sunt. Ut enim de eis quiddam usu humano loquar : Deum hunc cæli esse cognóverunt, quia prótinus stellam misérunt. Mare cognóvit, quia sub plántis ejus se calcábile præbuit. Terra cognóvit, quia eo moriente, contrémuit. Sol cognóvit, quia lucis suæ rádios abscóndit. Saxa et paríetes cognóverunt, quia témpore mortis ejus scissa sunt. Inférnus agnóvit, quia hos, quos tenebat mórtuos, réddidit. Et tamen hunc, quem Dóminum ómnia insensibília eleménta sensérunt, adhuc infidélium Judæórum corda

Car tous les éléments ont attesté la venue de leur Créateur. Et pour en parler à la façon des hommes, les cieux ont reconnu en lui leur Dieu, puisqu'ils s'empressèrent de lui envoyer une étoile. La mer l'a reconnu, elle qui s'offrit à ses pieds comme un chemin solide (cf. Mt 14, 25). La terre l'a reconnu, elle qui trembla quand le Seigneur mourut (cf. Mt 27, 51). Le soleil l'a reconnu, lui qui voila les rayons de sa lumière (cf. Mt 27, 45). Les rochers et les murs l'ont reconnu, eux qui se fendirent au moment de sa mort (cf. Mt 27, 51). L'enfer enfin l'a reconnu, lui qui rendit les morts qu'il retenait (cf. Mt 27, 52). Et cependant, celui que tous les éléments insensibles ont perçu comme leur Seigneur,

Deum esse mínime cognóscunt, et *durióra* les cœurs des Juifs encore infidèles ne le reconnaissent pas comme leur Dieu, et plus *saxis, scindi ad pœniténdum nolunt.* durs que les pierres, ils ne veulent pas

Tu autem Dómine, miserére nobis.

s'ouvrir au repentir.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.



R De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

V/ Mt 2, 11

Resp.
7.
H IC est di- es præ-clá- rus, in quo Salvá- tor

mun- di ap- pá-ru- it, quem prophé- tæ præ-

di- xé- runt, Ange- li ad- o- ra- vé- runt :

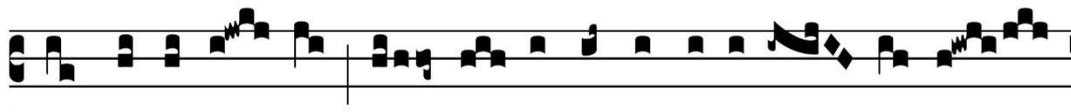
Cu- jus stellam ma- gi vi- dén- tes ga- ví- si

sunt, * Et múne- ra e- i obtu- lé- runt. **¶** Et

in- trán- tes domum, invené- runt Pú- e- rum cum Ma- rí-

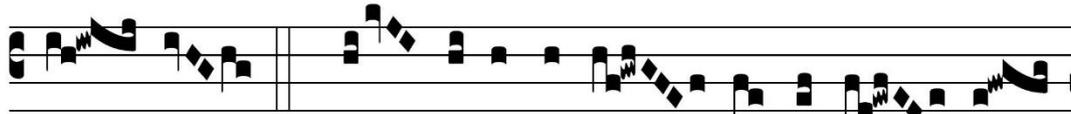
Voici le jour très illustre, dans lequel le Sauveur est apparu au monde, lui que les prophètes avaient annoncé, que les anges adoraient ; lui dont l'étoile vue par les mages, les a réjouis, et ils lui ont apporté leurs présents.

¶ Et entrant dans la demeure, ils trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère,

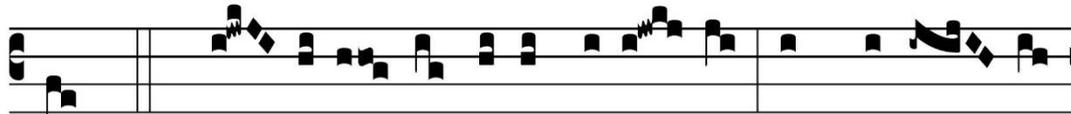


a Matre e- jus, et pro- ci-déntes adora- vé-runt

*Et se proster-
nant il
l'adorènt*

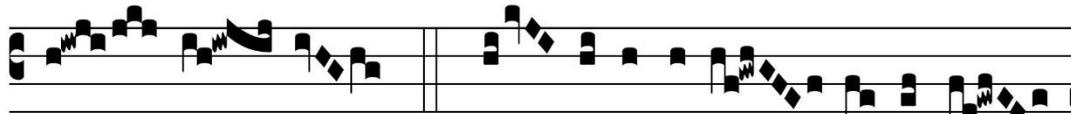


e- um. * Et múne-ra e- i obtu- lé-

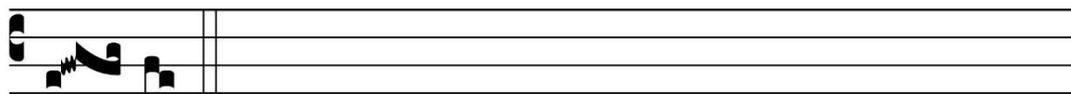


runt. *∇* Gló- ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, et Spi-rí- tu-

*∇ Gloire au
Père...*



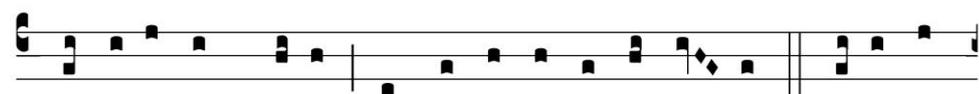
i Sanc- to. * Et múne-ra e- i obtu-



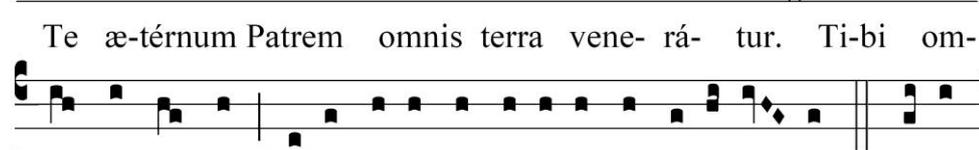
lé- runt.

T E De- um laudá-mus, * te Dóminum confi- té- mur.

*Nous vous louons, ô
Dieu, nous vous cé-
lébrons, Seigneur.*

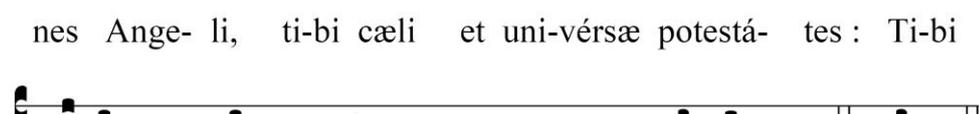


*En vous toute la
terre vénère le Père
éternel.*



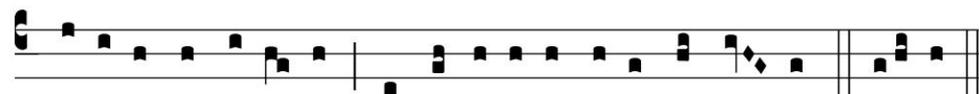
Te æ-térnum Patrem omnis terra vene- rá- tur. Ti-bi om-

*A vous tous les
Ange,*



nes Ange- li, ti-bi cæli et uni-vérsæ potestá- tes : Ti-bi

*à vous les Cieux et
toutes les Puis-
sances,*



Ché-rubim et Séraphim incessá-bi-li voce proclá- mant: Sanctus,

*A vous les Chérubins
et*



Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sába- oth. Ple-ni sunt cæli et

*les Séraphins chan-
tent d'une voix infat-
igable*

*Saint, Saint, Saint est
le Seigneur, Dieu des
armées.*

Les cieux et la

terra majestá-tis gló-ri-æ tu-æ. Te glori-ósus Apostoló-rum
cho- rus, Te Prophe-tá-rum laudá-bi-lis núme-rus, Te Mártyrum
candidá-tus laudat exérci-tus. Te per orbem terrárum sancta
confi-tétur Ecclé-si-a, Pa-trem imménsæ ma-jestá-tis; Ve-
ne-rándum tu-um ve-rum et ú-nicum Fí-li-um; Sanctum quoque
Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri-æ, Chri-ste. Tu Patris sem-
pi-tér-nus es Fí-li-us. Tu, ad libe-rándum susceptú-rus hó-mi-nem:
non horru-ísti Ví-r-ginis ú-te-rum. Tu, devícto mortis acú-le-o, a-
pe-ru-ísti credén-tibus regna cæ-ló-rum. Tu ad déx-teram De-i se-
des, in gló-ri-a Pa-tris. Judex cré-de-ris esse ventú-rus. Te ergo
quá-esumus, tu-is fá-mu-lis súb-ve-ni, quos pre-ti-ó-so sán-gui-ne red-

*terre sont pleins de
la majesté de votre
gloire.*

*A vous les louanges
du chœur glorieux
des Apôtres;
A vous celles du
groupe illustre des
prophètes ;
A vous celles de la
brillante armée des
Martyrs. ;*

*C'est vous que, par
toute la terre, célèbre
la sainte Église, Père
dont la majesté est
sans limite,*

*Ainsi que votre Fils
véritable et unique,
que nous devons
adorer*

*Avec le Saint-Esprit
Paraclet.*

*C'est vous, Christ,
roi de gloire, C'est
vous qui êtes le Fils
éternel du Père.*

*C'est vous qui, pour
sauver l'homme en le
prenant avec vous,
n'avez pas redouté le
sein d'une Vierge.*

*C'est vous qui avez
brisé l'aiguillon de la
mort
et ouvert aux
croyants les
royaumes des cieux.*

*C'est vous qui siégez
à la droite de Dieu,
dans la gloire du
Père.*

*Juge, vous revien-
drez, telle est notre
foi.*

*C'est pourquoi, nous
vous en supplions,
venez au secours de
vos serviteurs rache-
tés par la rançon de
votre sang.*

emí- sti. Æ-térna fac cum Sanctis tu- is in gló-ri- a nume-
 rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu-um, Dómi-ne, et béne- dic
 he-re-di-tá- ti tu- æ. Et re-ge e- os, et extól-le illos usque
 in ætér- num. Per síngu-los di- es bene- dícimus te. Et laudá-mus
 nomen tu-um in sáecu-lum, et in sáe- culum sáecu- li. Digná-re, Dó-
 mi-ne, di- e isto sine peccá-to nos custodí- re. Mi-se-rére nostri,
 Dómi- ne, mise- rére nostri. Fi- at mi-se-ri-cór-di- a tu- a, Dómi-
 mi-ne, su-per nos, quemádmódu-m sperá- vimus in te. In te, Dó-
 mine, spe-rá- vi: non confún-dar in æ-tér- num.

*Faites qu'ils soient
 mis au nombre de
 vos Saints dans la
 gloire éternelle.
 Sauvez votre peuple,
 Seigneur, et bénissez
 votre héritage.*

*Gouvernez-les et
 soutenez-les à ja-
 mais.*

*Chaque jour, nous
 vous bénissons. Et
 nous louons votre
 nom à jamais et dans
 les siècles des
 siècles.*

*Daignez, Seigneur,
 en ce jour, nous gar-
 der sans péché.
 Ayez pitié de nous,
 Seigneur, ayez pitié
 de nous.*

*Que votre miséri-
 corde, Seigneur, soit
 sur nous, à la mesure
 de notre espérance
 en vous.*

*En vous, Seigneur,
 j'ai mis mon espé-
 rance : je ne serai
 jamais confondu.*

CHANT DU SAINT EVANGILE

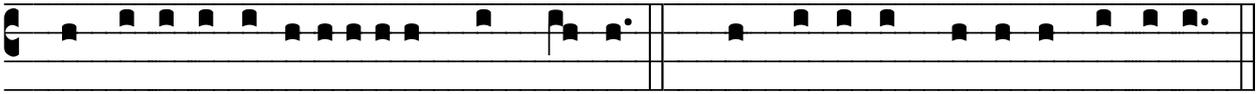
℣. Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous

℞. Et cum spírítu tuo.

Et avec votre esprit

ou s'il n'y a pas de prêtre :



∇ Dómine, exau - *di oratió* - nem me-am. ✠ Et clamor me- *us ad te* vé-ni-at.
Seigneur, exaucez ma prière. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

∇ Sequentia Sancti ✠ Evangelii secúndum Matthaeum.

Suite du Saint Evangile selon saint Matthieu.

✠ Glória tibi Dómine.

Gloire à vous Seigneur.

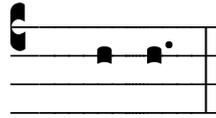
Chap. 2, 1-12

Cum natus esset Jesus in Bétlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicétes: Ubi est qui natus est rex Judæórum? Vídimus enim stellam ejus in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólyma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdotum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixérunt ei: In Bétlehem Judæ: sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu Bétlehem terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda: ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israél. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et mittens illos in Bétlehem, dixit: Ite, et interrogáte diligénter de púero: et, cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam víderant in Oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens, staret supra, ubi erat puer. Vidétes autem stellam, gavísi sunt gaudio magno valde. Et intrátes domum, invenérunt púerum cum María matre ejus, (hic genuflectitur) et procidétes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. Et respónso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per áliam

Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se présentèrent à Jérusalem, en disant: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient et sommes venus l'adorer. » A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il convoqua tous les grands prêtres et les scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux de l'endroit où devait naître le Christ. « A Bethléem de Judée, lui dirent-ils, car ainsi est-il écrit par le prophète: Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas la moindre parmi les grandes cités de Juda; car c'est de toi que sortira le pasteur qui conduira mon peuple Israël. » Hérode alors appela les mages en secret et se fit préciser par eux la date où l'étoile était apparue. Puis, les envoyant à Bethléem: « Allez, leur dit-il, informez-vous exactement de l'enfant et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'aie, moi aussi, l'adorer. Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les conduisait, jusqu'à ce qu'elle vint s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. A la vue de l'étoile, ils éprouvèrent une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, virent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent (on fléchit le genou). Puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent des présents: de l'or, de l'encens, de la myrrhe. Mais, divinement avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils

viam reuérſi ſunt in regi6nem ſuam.

regagnèrent leur pays par un autre chemin.



R̄. Amen

T II
E Decet laus, Te Decet Hymnus, ti-bi gl6-ri-a De-
o Pa-tri et Fí-li-o, cum Sancto Spí-ri-tu, in ſæcu-la ſæ-cu-
ló-rum. Á-men.

*A vous convient la louange, à vous l'hymne, à vous la gloire,
Père et Fils, avec le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.*

Oraison

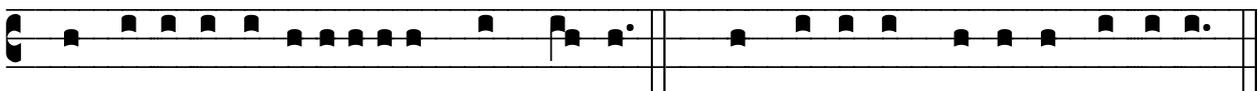
Ų. D6minus uobiscum.

Le Seigneur soit avec vous

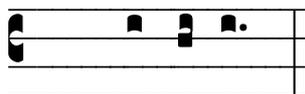
R̄. Et cum spíritu tuo.

Et avec votre esprit

ou s'il n'y a pas de prêtre :



Ų. D6mine, exau - di orati6 - nem me-am. **R̄.** Et clamor me- us ad te vé-ni-at.
Seigneur, exaucez ma prière. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.



R. O-rémus

Deus, qui hodierna die Unigénitum tuum
géntibus stella duce revelásti : † concéde propítius;
ut qui jam te ex fide cognóvimus, * usque ad
contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis
perducámur. Per eúmdem Dóminum nostrum
Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia
sæcula sæculórum..

*Ô Dieu, qui, aujourd'hui, avez
révélé, par la conduite de l'étoile, votre
Fils Unique aux païens: accordez
favorablement, que, vous connaissant
déjà par la Foi, nous parvenions
jusqu'à la contemplation de votre divine
beauté. Par Jésus-Christ, Notre-
Seigneur votre Fils qui vit et règne avec
vous en l'unité du Saint Esprit, dans
tous les siècles des siècles.*



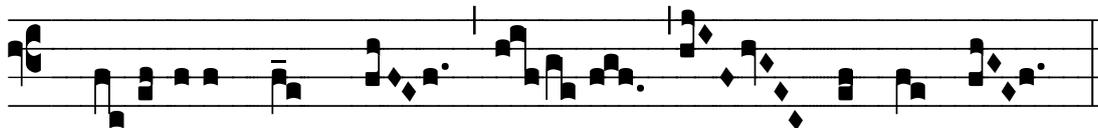
R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous

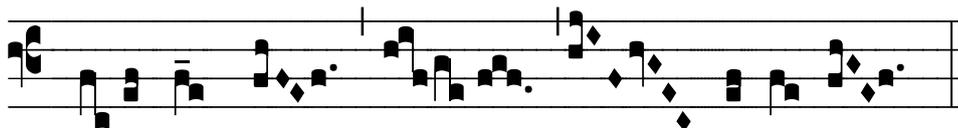
R. Et cum spírítu tuo.

Et avec votre esprit



V. Be-nedicá-mus Dó - - - - mi- no.

Béniissons le Seigneur.



V. De - - o grá - - - - ti- as.

Rendons grâces à Dieu.

∇ **Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.**

Que les âmes de fièdles trépassés reposent en paix.

℟. Amen.

∇ **Divinum auxiliûm máneat semper nobíscum.**

Que le secours divin demeure toujours avec nous.

℟. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

Et avec nos frères absents. Ainsi soit-il.

